

PA

6648

P6C3

1905

A
A



000004211850

ifornia
onal
ity



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation



THE
TEMPLE
CLASSICS



THE
HYMNS OF PRUDENTIUS
TRANSLATED BY
R. MARTIN POPE
AND
R. F. DAVIS

111

2000-01-01

Q1 - Q3



The Good Shepherd and the Blessed Virgin with birds.
From the Cemetery of Saint Peter and Saint Marcellinus in the Catacombs, Rome.

THE
HYMNS OF
PRUDENTIUS
TRANSLATED
by R.
MARTIN
POPE &
R.F.DAVIS

MDCCLCV · PUBLISHED · BY · J.M.DENT ·
AND · CO · ALDINE · HOUSE · LONDON · W.C



PA

6648

P6C3

1905

CATHEMERINON LIBER

OF

PRUDENTIUS ^{c. 343 - 410}
In verse form

HYMNS FOR THE CHRISTIAN'S DAY

NEWLY TRANSLATED INTO

ENGLISH VERSE

With a preface by the author

2029138

PRAEFATIO

Per quinquennia iam decem,
ni fallor, fuimus : septimus insuper
annum cardo rotat, dum fruimur sole volubili.

Instat terminus et diem
vicinum senio iam Deus adplicat. 5
Quid nos utile tanti spatio temporis egimus ?

Aetas prima crepantibus
flevit sub ferulis : mox docuit toga
infectum vitiis falsa loqui, non sine crimine.

Tum lasciva protervitas, 10
et luxus petulans (heu pudet ac piget)
foedavit iuvenem nequitiae sordibus ac luto.

Exin iurgia turbidos
armarunt animos et male pertinax
vincendi studium subiacuit casibus asperis. 15

Bis legum moderamine
frenos nobilium reximus urbium,
ius civile bonis reddidimus, terruimus reos.

Tandem militiae gradu
evectum pietas principis extulit 20
adsumptum proprius stare iubens ordine proximo.

Haec dum vita volans agit,
inrepsit subito canities seni
oblitum veteris me Saliae consulis arguens :

ex quo prima dies mihi 25
quam multas hienes volverit et rosas
pratis post glaciem reddiderit, nix capitis
probat.

PREFACE

Full fifty years my span of life hath run,
Unless I err, and seven revolving years
Have further sped while I the sun enjoy.
Yet now the end draws nigh, and by God's will
Old age's bound is reached: how have I spent
And with what fruit so wide a tract of days?
I wept in boyhood 'neath the sounding rod:
Youth's toga donned, the rhetorician's arts
I plied and with deceitful pleadings sinned:
Anon a wanton life and dalliance gross
(Alas! the recollection stings to shame!)
Fouled and polluted manhood's opening bloom:
And then the forum's strife my restless wits
Enthralled, and the keen lust of victory
Drove me to many a bitterness and fall.
Twice held I in fair cities of renown
The reins of office, and administered
To good men justice and to guilty doom.
At length the Emperor's will beneficent
Exalted me to military power
And to the rank that borders on the throne.
The years are speeding onward, and gray
hairs
Of old have mantled o'er my brows
And Salia's consulship from memory dies.
What frost-bound winters since that natal
year
Have fled, what vernal suns reclothed
The meads with roses,—this white crown
declares.

Numquid talia proderunt
carnis post obitum vel bona vel mala,
cum iam, quidquid id est, quod fueram, mors
aboleverit? 30

Dicendum mihi; Quisquis es,
mundum, quem coluit, mens tua perdidit:
non sunt illa Dei, quae studuit, cuius habeberis.

Atqui fine sub ultimo
peccatrix anima stultitiam exuat: 35
saltēm voce Deum concelebret, si meritis
nequit:

hymnis continuet dies,
nec nox ulla vacet, quin Dominum canat:
pugnet contra hereses, catholicam discutiat
fidem,
conculcet sacra gentium, 40
labem, Roma, tuis inferat idolis,
carmen martyribus devoveat, laudet apostolos.

Haec dum scribo vel eloquor,
vinclis o utinam corporis emicem
liber, quo tulerit lingua sono mobilis ultimo. 45

Yet what avail the prizes or the blows
Of fortune, when the body's spark is quenched
And death annuls whatever state I held ?
This sentence I must hear : " Whate'er thou
art,
Thy mind hath lost the world it loved : not
God's
The things thou soughtest, Whose thou now
shalt be."

Yet now, ere hence I pass, my sinning soul
Shall doff its folly and shall praise my Lord
If not by deeds, at least with humble lips.
Let each day link itself with grateful hymns
And every night re-echo songs of God :
Yea, be it mine to fight all heresies,
Unfold the meanings of the Catholic faith,
Trample on Gentile rites, thy gods, O Rome,
Dethrone, the Martyrs laud, th' Apostles sing.
O while such themes my pen and tongue
employ,
May death strike off these fetters of the flesh
And bear me whither my last breath shall rise !

I. HYMNUS AD GALLI CANTUM

Ales diei nuntius
lucem propinquam praecinit ;
nos excitator mentium
iam Christus ad vitam vocat.

Auferte, clamat, lectulos
aegros, soporos, desides :
castique recti ac sobrii
vigilate, iam sum proximus.

Post solis ortum fulgidi
serum est cubile spernere,
ni parte noctis addita
tempus labori adieceris.

Vox ista, qua strepunt aves
stantes sub ipso culmine
paulo ante quam lux emicet,
nostru figura est iudicis.

Tectos tenebris horridis
stratisque opertos segnibus
suadet quietem linquere
iam iamque venturo die.

Ut, cum coruscis flatibus
aurora caelum sparserit,
omnes labore exercitos
confirmet ad spem luminis.

I. HYMN AT COCK-CROW

Awake! the shining day is born!
The herald cock proclaims the morn:
And Christ, the soul's Awakener, cries,
Bidding us back to life arise.

Away the sluggard's bed! away
The slumber of the soul's decay!
Ye chaste and just and temperate,
Watch! I am standing at the gate.

After the sun hath risen red
'Tis late for men to scorn their bed,
Unless a portion of the night
They seize for labours of the light.

Mark ye, what time the dawn draws nigh,
How 'neath the eaves the swallows cry?
Know that by true similitude
Their notes our Judge's voice prelude.

When hid by shades of dark malign
On beds of softness we recline,
They call us forth with music clear
Warning us that the day is near.

When breezes bright of orient morn
With rosy hues the heavens adorn,
They cheer with hope of gladdening light
The hearts that spend in toil their might.

Hic somnus ad tempus datus
est forma mortis perpetis,
peccata ceu nox horrida
cogunt iacere ac stertere.

25

Sed vox ab alto culmine
Christi docentis praemonet,
adesse iam lucem prope,
ne mens sopori serviat :

30

Ne somnus usque ad terminos
vitae socordis opprimat
pectus sepultum crimine
et lucis oblitum suae.

35

Ferunt vagantes daemonas
laetos tenebris noctium,
gallo canente exterritos
sparsim timere et cedere.

40

Invisa nam vicinitas
lucis, salutis, numinis
rupto tenebrarum situ
noctis fugat satellites.

Hoc esse signum praescii
norunt re promissae spei,
qua nos soporis liberi
speramus adventum Dei.

45

Quae vis sit huius alitis,
salvator ostendit Petro,
ter antequam gallus canat
sese negandum praedicans.

50

Though sleep be but a passing guest
'Tis type of death's perpetual rest :
Our sins are as a ghastly night,
And seal with slumbers deep our sight.

But from the wide roof of the sky
Christ's voice peals forth with urgent cry,
Calling our sleep-bound hearts to rise
And greet the dawn with wakeful eyes.

He bids us fear lest sensual ease
Unto life's end the spirit seize
And in the tomb of shame us bind,
Till we are to the true light blind.

'Tis said that baleful spirits roam
Abroad beneath the dark's vast dome ;
But, when the cock crows, take their flight
Sudden dispersed in sore affright.

For the foul votaries of the night
Abhor the coming of the light,
And shamed before salvation's grace
The hosts of darkness hide their face.

They know the cock doth prophesy
Of Hope's long-promised morning sky,
When comes the Majesty Divine
Upon awakened worlds to shine.

The Lord to Peter once foretold
What meaning that shrill strain should hold,
How he before cock-crow would lie
And thrice his Master dear deny.

Fit namque peccatum prius,
quam praeco lucis proximae
inlustret humanum genus
finemque peccandi ferat.

55

Flevit negator denique
ex ore prolapsum nefas,
cum mens maneret innocens,
animusque servaret fidem.

60

Nec tale quidquam postea
linguae locutus lubrico est,
(cantuque galli cognito
peccare iustus destitit.

Inde est quod omnes credimus,
illo quietis tempore
(quo gallus exsultans canit
Christum redisse ex inferis.

65

Tunc mortis oppressus vigor,
tunc lex subacta est tartari,
tunc vis diei fortior
noctem coegit cedere.

70

Iam iam quiescant improba,
iam culpa furva obdormiat,
iam noxa letalis suum
perpessa somnum marceat.

75

Vigil vicissim spiritus
quocumque restat temporis,
dum meta noctis clauditur,
stans ac laborans excubet.

80

For 'tis a law that sin is done
Before the herald of the sun
To humankind the dawn proclaims
And with his cry the sinner shames.

Then wept he bitter tears aghast
That from his lips the words had passed,
Though guileless he his soul possessed
And faith still reigned within his breast.

Nor ever reckless word he said
Thereafter, by his tongue betrayed,
But at the cock's familiar cry
Humbled he turned from vanity.

Therefore it is we hold to-day
That, as the world in stillness lay,
What hour the cock doth greet the skies,
Christ from deep Hades did arise.

Lo ! then the bands of death were burst,
Shattered the sway of hell accurst :
Then did the Day's superior might
Swiftly dispel the hosts of Night.

Now let base deeds to silence fall,
Black thoughts be stilled beyond recall :
Now let sin's opiate spell retire
To that deep sleep it doth inspire.

For all the hours that still remain
Until the dark his goal attain,
Alert for duty's stern command
Let every soul a sentry stand.

Iesum ciamus vocibus
flentes, precantes, sobrii :
intenta supplicatio
dormire cor mundum vetat.

Sat convolutis artubus
sensum profunda oblivio
pressit, gravavit, obruit
vanis vagantem somniis.

Sunt nempe falsa et frivola,
quae mundiali gloria
ceu dormientes egimus :
vigilemus, hic est veritas.

Aurum, voluptas, gaudium,
opes, honores, prospera,
quaecumque nos inflant mala,
sit mane, nil sunt omnia.

Tu, Christe, somnum dissice,
tu rumpe noctis vincula,
tu solve peccatum vetus
novumque lumen ingere.

85

90

95

100

With sober prayer on Jesus call ;
Let tears with our strong crying fall ;
Sleep cannot on the pure soul steal
That supplicates with fervent zeal.

Too long did dull oblivion cloud
Our motions and our senses shroud :
Lulled by her numbing touch, we stray
In dreamland's ineffectual way.

Bound by the dazzling world's soft chain
'Tis false and fleeting gauds we gain,
Like those who in deep slumbers lie :—
Let us awake ! the truth is nigh.

Gold, honours, pleasure, wealth and ease,
And all the joys that mortals please,
Joys with a fatal glamour fraught—
When morning comes, lo ! all are nought.

But thou, O Christ, put sleep to flight
And break the iron bands of night,
Free us from burden of past sin
And shed Thy morning rays within.

II. HYMNUS MATUTINUS

2

Nox et tenebrae et nubila,
confusa mundi et turbida,
lux intrat, albescit polus,
Christus venit, discedite.

Caligo terrae scinditur 5
percussa solis spiculo,
rebusque iam color redit
vultu nitentis sideris.

Sic nostra mox obscuritas
fraudisque pectus consciūm 10
ruptis reiectum nubibus
regnante pallescit Deo.

Tunc non licebit claudere
quod quisque fuscum cogitat,
sed mane clarescent novo 15
secreta mentis prodita.

Fur ante lucem squalido
inpune peccat tempore,
sed lux dolis contraria
latere furtum non sinit. 20

Versuta fraus et callida
amat tenebris obtegi,
aptamque noctem turpibus
adulter occultus fovet.

Sol ecce surgit igneus, 25
piget, pudescit, paenitet,
nec teste quisquam lumine
peccare constanter potest.

II. MORNING HYMN

Ye clouds and darkness, hosts of night
That breed confusion and affright,
Begone ! o'erhead the dawn shines clear,
The light breaks in and Christ is here.

Earth's gloom flees broken and dispersed,
By the sun's piercing shafts coerced :
The daystar's eyes rain influence bright
And colours glimmer back to sight.

So shall our guilty midnight fade,
The sin-stained heart's gross dusky shade :
So shall the King's All-radiant Face
Sudden unveil our deep disgrace.

No longer then may we disguise
Our dark intents from those clear eyes :
Yea, at the dayspring's advent blest
Our inmost thoughts will stand confess.

The thief his hidden traffic plies
Unmarked before the dawn doth rise :
But light, the foe of guile concealed,
Lets no ill craft lie unrevealed.

Fraud and Deceit love only night,
Their wiles they practise out of sight ;
Curtained by dark, Adultery too
Doth his foul treachery pursue,

But slinks abashed and shamed away
Soon as the sun rekindles day,
For none can damning light resist
And 'neath its rays in sin persist.

Quis mane sumptis nequiter
non erubescit poculis,
cum sit libido temperans
castumque nugator sapit?

30

Nunc, nunc severum vivitur,
nunc nemo tentat ludicrum,
inepta nunc omnes sua
vultu colorant serio.

35

Haec hora cunctis utilis,
qua quisque, quod studet, gerat,
miles, togatus, navita,
opifex, arator, institor.

40

Illum forensis gloria,
hunc triste raptat classicum,
mercator hinc ac rusticus
avara suspirant lucra.

At nos lucelli ac faenoris
fandiique prorsus nescii,
nec arte fortes bellica,
te, Christe, solum novimus.

45

Te mente pura et simplici,
te voce, te cantu pio
rogare curvato genu
flendo et canendo discimus.

50

His nos lucramur quaestibus,
hac arte tantum vivimus,
haec inchoamus munera,
cum sol resurgens emicat.

55

Who doth not blush o'ertook by morn
 And his long night's carousal scorn ?
 For day subdues the lustful soul,
 And doth all foul desires control.

Now each to earnest life awakes,
 Now each his wanton sport forsakes ;
 Now foolish things are put away
 And gravity resumes her sway.

It is the hour for duty's deeds,
 'The path to which our labour leads,
 Be it the forum, army, sea,
 The mart or field or factory.

choose
 One seeks the plaudits of the bar,
 One the stern trumpet calls to war :
 Those bent on trade and husbandry
 At greed's behest for lucre sigh.

Mine is no rhetorician's fame,
 No petty usury I claim ;
 Nor am I skilled to face the foe :
 'Tis Thou, O Christ, alone I know.

Yea, I have learnt to wait on Thee
 With heart and lips of purity,
 Humbly my knees in prayer to bend,
 And tears with songs of praise to blend.

These are the gains I hold in view
 And these the arts that I pursue :
 These are the offices I ply
 When the bright sun mounts up the sky.

Intende nostris sensibus,
vitamque totam dispice,
sunt multa fucis inlita,
quae luce purgentur tua.

60

Durare nos tales iube,
quales, remotis sordibus
nitere pridem iusseras,
Iordanē tinctos flumine.

Quodcumque nox mundi dehinc 65
infecit atris nubibus,
tu, rex Eoi sideris,
vultu sereno inlumiina.

Tu sancte, qui taetram picem
candore tingis lacteo
ebenoque crystallum facis,
delicta terge livida.

70

Sub nocte Iacob caerula
luctator audax angeli,
eo usque dum lux surgeret,
sudavit inpar praelium.

75

Sed cum iubar claresceret,
lapsante claudus poplite
femurque victus debile
culpae vigorem perdidit.

80

Nutabat inguen saucium,
quae corporis pars vilior
longeque sub cordis loco
diram fovet libidinem.

Prove Thou my heart, my every thought,
Search into all that I have wrought :
Though I be stained with blots within,
Thy quickening rays shall purge my sin.

O may I ever spotless be
As when my stains were cleansed by Thee,
Who bad'st me 'neath the Jordan's wave
Of yore my soiled spirit lave.

If e'er since then the world's gross night
Hath cast its curtain o'er my sight,
Dispel the cloud, O King of grace,
Star of the East ! with thy pure face.

Since Thou canst change, O holy Light,
The blackest hue to milky white,
Ebon to clearness crystalline,
Wash my foul stains and make me clean.

'Twas 'neath the lonely star-blue night
That Jacob waged the unequal fight,
Stoutly he wrestled with the Man
In darkness, till the day began.

And when the sun rose in the sky
He halted on his shrivelled thigh :
His natural might had ebbed away,
Vanquished in that tremendous fray.

Not wounded he in nobler part
Nor smitten in life's fount, the heart :
But lust was shaken from his throne
And his foul empire overthrown.

Hae nos docent imagines,
hominem tenebris obsitum,
si forte non cedat Deo,
vires rebellis perdere.

85

Erit tamen beatior,
intemperans membrum cui
luctando claudum et tabidum
dies oborta invenerit.

90

Tandem facessat caecitas,
quae nosmet in preeeps diu
lapsos sinistris gressibus
errore traxit devio.

95

Haec lux serenum conferat
purosque nos praestet sibi :
nihil loquamur subdolum,
volvamus obscurum nihil.

100

Sic tota decurrat dies,
ne lingua mendax, ne manus,
oculive peccent lubrici,
ne noxa corpus inquiet.

Speculator adstat desuper,
qui nos diebus omnibus
actusque nostros prospicit
a luce prima in vesperum.

105

Hic testis, hic est arbiter,
hic intuetur quidquid est,
humana quoq; mens concipit ;
hunc nemo fallit iudicem.

110

Whereby we clearly learn aright
That man is whelmed by deadly night,
Unless he own God conqueror
And strive against His will no more.

Yet happier he whom rising morn
Shall find of nature's strength forlorn,
Whose warring flesh hath shrunk away,
Palsied by virtue's puissant sway.

And then at length let darkness flee,
Which all too long held us in fee,
'Mid wildering shadows made us stray
And led in devious tracks our way.

We pray Thee, Rising Light serene,
E'en as Thyself our hearts make clean :
Let no deceit our lips defile
Nor let our souls be vexed by guile.

O keep us, as the hours proceed,
From lying word and evil deed,
Our roving eyes from sin set free,
Our body from impurity.

For thou dost from above survey
The converse of each fleeting day :
Thou dost foresee from morning light
Our every deed, until the night.

Justice and judgment dwell with Thee,
Whatever is, Thine eye doth see :
Thou know'st what human hearts conceive
And none Thy wisdom may deceive.

III. HYMNUS ANTE CIBUM

O crucifer bone, lucisator,
omniparens, pie, verbigena,
edite corpore virgineo,
sed prius in genitore potens,
astra, solum, mare quam fierent : 5

Huc nitido precor intuitu
flecte salutiferam faciem,
fronte serenus et inradia,
nominis ut sub honore tui
has epulas liceat capere. 10

Te sine dulce nihil, Domine,
nec iuvat ore quid adpetere,
pocula ni prius atque cibos,
Christe, tuus favor inbuerit
omnia sanctificante fide. 15

Fercula nostra Deum sapiant,
Christus et influat in pateras :
seria, ludicra, verba, iocos,
denique quod sumus aut agimus,
trina superne regat pietas. 20

Hic mihi nulla rosae spolia,
nullus aromate fragrat odor,
sed liquor influit ambrosius
nectareamque fidem redolet
fusus ab usque Patris gremio. 25

Sperne camena leves hederas,
cingere tempora quis solita es,

III. HYMN BEFORE MEAT

Blest Cross-bearer, Source of good,
Light-creating, Word-begot,
Gracious child of maidenhood,
Bosomed in the Fatherhood,
When earth, sea and stars were not.

With Thy cloudless, healing gaze
Shine upon me from above :
Let Thine all-enlightening rays
Bless this meal and quicken praise,
Praise unto Thy name of Love.

Lord, without Thee nought is sweet,
Nought my life can satisfy,
If Thy favour make not meet
What I drink and what I eat ;
Let faith all things sanctify !

O'er this bread God's grace be poured,
Christ's sweet fragrance fill the bowl !
Rule my converse, Triune Lord,
Sober thought and sportive word,
All my acts and all my soul.

Spoils of rose-trees are not spent,
Nor rich unguents on my board :
But ambrosial sweets are sent,
Of faith's nectar redolent,
From the bosom of my Lord.

Scorn, my Muse, light ivy-leaves
Wherewith custom wreathed thy brow :

sertaque mystica dactylico
texere docta liga strophio,
laude Dei redimita comas.

30

Quod generosa potest anima,
lucis et aetheris indigena,
solvere dignius obsequium,
quam data munera si recinat
artificem modulata suum?

35

Ipse homini quia cuncta dedit,
quae capimus dominante manu,
quae polus aut humus aut pelagus
aere, gurgite, rure creant,
haec mihi subdidit et sibi me.

40

Callidus inlaqueat volucres
aut pedicis dolus aut maculis,
inlita glutine corticeo
vimina plunigeram seriem
inpediunt et abire vetant.

45

Ecce per aequora fluctivagos
texta greges sinuosa trahunt:
piscis item sequitur calanium
raptus acumine vulnifiso
credula saucius ora cibo.

50

Fundit opes ager ingenuas
dives aristiferae segetis:
hic ubi vitea pampineo
brachia palmito luxuriant,
pacis alumna ubi baca viret.

55

Haec opulentia Christicolis
servit et omnia suppeditat:

Love a mystic crown conceives
And a rhythmic garland weaves :
Bind on thee God's praises now.

What more worthy gift can I,
Child of light and aether, bring
Than for boons the Maker high
From His bounty doth supply
Lovingly my thanks to sing ?

He hath set 'neath our command
All that ever rose to be,
All that sky and sea and land
Breed in air, in glebe and sand,
Made my slaves, His own made me.

Fowler's craft with gin and net
Feathered tribes of heaven ensnares :
Osier twigs with lime o'erset
That their airy flight may let
His relentless guile prepares.

Lo ! with woven mesh the seine
Swimming shoals draws from the wave :
Nor do fish the bait disdain
Till they feel the barb's swift pain,
Captives of the food they crave.

Native wealth that knows no fail,
Golden wheat springs from the field :
Tendrils lush o'er vineyards trail,
Nursed of Peace the olives pale
Berries green unbidden yield.

Christ's grace fills His people's need
With these mercies ever fresh :

absit enim procul illa fames,
caedibus ut pecudum libeat
sanguineas lacerare dapes.

60

Sint fera gentibus indomitis
prandia de nece quadrupedum :
nos oleris coma, nos siliqua
feta legumine multimodo
paverit innocuis epulis.

65

Spumea mulctra gerunt niveos
ubere de gemino latices,
perque coagula densa liquor
in solidum coit et fragili
lac tenerum premitur calatho.

70

Mella recens mihi Cecropia
nectare sudat olente favus :
haec opifex apis aero
rore liquat tenuique thymo,
nexilis inscia connubii.

75

Hinc quoque poniferi nemoris
munera mitia proveniunt,
arbor onus tremefacta suum
deciduo gravis imbre pluit
puniceosque iacit cumulos.

80

Quae veterum tuba, quaeve lyra
flatibus inclita vel fidibus
divitis omnipotentis opus,
quaeque fruenda patent homini
laudibus aequiparare queat ?

85

Far from us be that foul greed,
Gluttony that loves to feed
On slain oxen's bloodstained flesh.

Leave to the barbarian brood
Banquet of the slaughtered beast :
Ours the homely, garden food,
Greenstuff manifold and good
And the lentils' harmless feast.

Foaming milkpails bubble o'er
With the udders' snowy stream,
Which in thickening churns we pour
Or in wicker baskets store,
As the cheese is pressed from cream.

Honey's nectar for our use
From the new-made comb is shed :
Which the skilful bee imbues
With thyme's scent and airy dews,
Plying lonely toils unwed.

Orchard-groves now mellowed o'er
Bounteously their fruitage shed :
See ! like rain on forest floor
Shaken trees their riches pour,
High-heaped apples, ripe and red.

What great trumpet voice or lyre
Famed of yore could fitly praise
Gifts of the Almighty Sire,
Blessings that His own require,
Richly lavished through their days ?

Te Pater optimus mane novo,
solis et orbita cum media est,
te quoque luce sub occidua
sumere cum monet hora cibum,
nostra Deus canet harmonia.

90

Quod calet halitus interior,
corde quod abdita vena tremit,
pulsat et incita quod resonam
lingua sub ore latens caveam,
laus superi Patris esto mihi.

95

Nos igitur tua sancte manus
caespite conposuit madido
effigiem meditata suam,
utque foret rata materies
flavit et indidit ore animam.

100

Tunc per amoena vireta iubet
frondicomis habitare locis,
ver ubi perpetuum redolet
prataque multicolora latex
quadrifluo celer amne rigat.

105

Haec tibi nunc famulentur, ait,
usibus omnia dedo tuis :
sed tamen aspera mortifero
stipite carpere poma veto,
qui medio viret in nemore.

110

Hic draco perfidus indocile
virginis inlicit ingenium,
ut socium malesuada virum
mandere cogeret ex vetitis
ipsa pari peritura modo.

115

When morn breaks upon our sight,
 Hymns, O Lord, to Thee shall ring :
 Thee, when streams the midday light,
 Thee, when shadows of the night
 Bid us sup, our voices sing.

For my body's vital heat,
 For my heart-blood's pulsing vein,
 For my tongue and speech complete
 Unto Thee, Most High, 'tis meet
 That I raise my grateful strain.

'Twas, O Holy One, Thy care
 Wrought us from the plastic clay,
 Made us Thine own image bear,
 And for our perfection fair
 Did Thy Breath to man convey.

On the twain Thou didst bestow
 Leafy bowers in pleasaunce fair :
 Where spring's scents for aye did blow,
 And four stately streams did flow
 O'er meads pied with blossoms rare.

“ All this realm ye now shall sway : ”
 (Saidst Thou) “ use it at your will,
 Yet 'tis death your hands to lay
 On the Tree, whose verdant sway
 Doth the midmost garden fill.”

Then the Serpent's guileful hate
 Would not innocence spare :
 Bade the maiden urge her mate
 With the fruit his lips to sate,
 Nor 'scaped she the self-same snare.

Corpora mutua—nosse nefas—
post epulas inoperta vident,
lubricus error et erubuit :
tegmina sua parant foliis,
dedecus ut pudor occuleret.

120

Conscia culpa Deum pavitans
sede pia procul exigitur.
innuba femina quae fuerat,
coniugis excipit imperium,
foedera tristia iussa pati.

125

Auctor et ipse doli coluber
plectitur improbus, ut mulier
colla trilingua calce terat :
sic coluber muliebre solum
suspicit atque virum mulier.

130

His ducibus vitiosa dehinc
posteritas ruit in facinus,
dumque rudes imitatur avos,
fasque nefasque simul glomerans
inopia crimina morte luit.

135

Ecce venit nova progenies,
aethere proditus alter homo,
non luteus, velut ille prior :
sed Deus ipse gerens hominem,
corporeisque carens vitiis.

140

Fit caro vivida sermo Patris,
numine quam rutilante gravis
non thalamo, neque iure tori,
nec genialibus inlecebris
intemerata puella parit.

145

Each their nakedness perceives
 When the feast they once partook :
 Smit with shame their conscience grieves :
 Wove they coverings of leaves
 Shielding from lascivious look.

Far they both in terror fled
 Thrust from dwelling of the pure :
 She who erst had dwelt unwed
 Subject to her spouse was led,
 Bidden Hymen's bonds endure.

On the Serpent, too, His seal
 God hath set, Who guile abhorred,
 Doomed in triple neck to feel
 Impress of the woman's heel,
 Fearing her, who feared her lord.

Thus sin in our parents sown
 Brought forth ruin for the race :
 Good and evil having grown
 From that primal root alone,
 Nought but death could guilt efface.

But the Second Man behold
 Come to re-create our kin :
 Not formed after common mould
 But our God (O Love untold !)
 Made in flesh that knows not sin.

Word of God incarnated,
 By His awful power conceived,
 Whom a maiden yet unwed,
 Innocent of marriage-bed,
 In her virgin womb received.

Hoc odium vetus illud erat,
 hoc erat aspidis atque hominis
 digladiabile discidium,
 quod modo cernua femineis
 viperæ proteritur pedibus.

150

Edere namque Deum merita
 omnia virgo venena domat :
 tractibus anguis inexplicitis
 virus inerme piger revomit,
 gramine concolor in viridi.

155

Quae feritas modo non trepidat,
 territa de grege candidulo ?
 inpavidas lupus inter oves
 tristis obambulat et rabidum
 sanguinis inniemor os cohibet.

160

Agnus enim vice mirifica
 ecce leonibus imperitat :
 exagitansque truces aquilas
 per vaga nubila, perque notos
 sidere lapsa columba fugat.

165

Tu mihi Christe columba potens,
 sanguine pasta cui cedit avis,
 tu niveus per ovile tuum
 agnus hiare lupum prohibes,
 sub iuga tigridis ora premens.

170

Da locuples Deus hoc fanulis
 rite precantibus, ut tenui
 membra cibo recreata levent,
 neu piger inmodicis dapibus
 viscera tenta gravet stomachus.

175

Now we see the Serpent lewd
 'Neath the woman's heel downtrod :
 Whence there sprang the deadly feud,
 Strife for ages unsubdued,
 'Twixt mankind and foe of God.

Yet God's mother, Maid adored,
 Robbed sin's poison of its bane,
 And the Snake, his green coils lowered,
 Writhing on the sod, outpoured
 Harmless now his venom's stain.

What fierce brute that doth not flee
 Lambs of Christ, white-robed and clean ?
 'Midst the flock from fear set free,
 Slinks the drear wolf sullenly,
 Checked his maw and tamed his mien.

Wondrous change ! restrained by love
 Lions the mild lamb obey :
 Eagles wild, before the dove
 Fluttering from the stars above,
 Speed o'er cloudy winds away.

Thou, O Christ, my Dove dost reign
 Where the vulture gnaws no more :
 Thou dost, snow-white Lamb, enchain
 Tigers fierce, and wolves restrain
 Gaping at the sheepfold's door.

God of Love, Thy servants we
 Pray Thee now to grant our prayer
 That our feast may frugal be,
 Nor that we dishonour Thee
 By coarse surfeit of rich fare.

Haustus amarus abesto procul,
ne libeat tetigisse manu
exitiale quid aut vetitum :
gustus et ipse modum teneat,
sospitet ut iecur incolumē.

180

Sit satis anguis horrificis,
liba quod inopia corporibus
ah miseram peperere necem,
sufficiat semel ob facinus
plasma Dei potuisse mori.

185

Oris opus, vigor igneolus
non moritur, quia flante Deo
compositus superoque fluens
de solio Patris artificis
vim liquidae rationis habet.

190

Viscera mortua quin etiam
post obitum reparare datur,
eque suis iterum tumulis
prisca renascitur effigies
pulvereo coeunte situ.

195

Credo equidem, neque vana fides,
corpora vivere more animae :
nam modo corporeum memini
de Phlegethone gradu facili
ad superos remeasse Deum.

200

Spes eadem mea membra manet,
quae redolentia funereo
iussa quiescere sarcophago
dux parili redivivus humo
ignea Christus ad astra vocat.

205

May we taste no bitter gall
 In our cup, nor handle we
 Aught of death or harm at all,
 Nor intemperately fall
 Into gross debauchery.

Be the powers of Hell content
 With their primal fraud, whereby
 Death into this world was sent,
 And that, for sin's chastisement,
 God's own creatures once should die.

But in us God's Breath of fire ·
 Cannot lose its vital force :
 Never can its might expire,
 Flowing from the Eternal Sire,
 Who of Reason's strength is source.

Nay, from out death's chilling tomb
 Mortal atoms shall arise :
 Man from earth's vast, hidden womb
 Other, yet the same, shall bloom,
 Dust re-made in glorious guise.

'Tis my faith—and faith not vain—
 Bodies live e'en as the soul :
 Since I hold in memory plain
 God as man uprose again,
 Loosed from Hell, to His true goal.

Whence from Him the hope I reap
 That these limbs the same shall rise,
 Which enwrapped in balmy sleep
 Christ the Risen safe shall keep
 Till He call me to the skies.

IV. HYMNUS POST CIBUM

Pastis visceribus ciboque sumpto,
quem lex corporis inbecilla poscit,
laudem lingua Deo patri repndat;

Patri, qui Cherubin sedile sacrum,
nec non et Seraphin suum supremo
subnixus solio tenet regitque.

5

Hic est, quem Sabaoth Deum vocamus,
expers principii carensque fine,
rerum conditor et repertor orbis:

fons vitae liquida fluens ab arce,
infusor fidei, sator pudoris,
mortis perdomitor, salutis auctor.

10

Omnes quod sumus aut vigemus, inde est:
regnat Spiritus ille sempiternus
a Christo simul et Parente missus.

15

Intrat pectora candidus pudica,
quae templi vice consecrata rident,
postquam conbiberint Deum medullis.

Sed si quid vitii dolive nasci
inter viscera iam dicata sensit,
ceu spurcum refugit celer sacellum.

20

Taetrum flagrat enim vapore crasso
horror conscius aestuante culpa
offensemque bonum niger repellit.

IV. HYMN AFTER MEAT

Refreshed we rise, and for this bread that feeds,
By law of man's weak flesh, our daily needs,

Let every tongue the Father's praises sing ;
The Father Who on His exalted throne,
O'er Cherubim and Seraphim, alone
Reigns in His majesty, Eternal King.

God of Sabaoth is His name : 'tis He
Who ne'er began and ne'er shall cease to be,
Builder of worlds created at His word ;
Fountain of Life that flows from out the sky,
He breathes within us Faith and Purity,
Great Conqueror of Death, Salvation's Lord.

From Him each creature life and vigour gains,
And over all the Eternal Spirit reigns

Who cometh from the Father and the Son :
When, dovelike, on pure hearts the heavenly
Guest

Descends, they are by God's own presence
blest,
As temples where His holy work is done.

But if the taint of vice or guile arise
Within the consecrated shrine, He flies
With speed from out the sin-defiled cell ;
For, driven forth by guilt's black, surging tide,
The offended Godhead may not there abide
Where conscious sin and noisome foulness
dwell.

Nec solus pudor innocensve votum 25
tenplum constituunt perenne Christo
in cordis medii sinu ac recessu :

sed ne crapula ferveat cavendum est,
quae sedem fidei cibis refertam
usque ad congeriem coartet intus. 30

Parcis victibus expedita corda
infusum melius Deum receptant.
Hic pastus animae est, saporque verus :
 sed nos tu gemino fovens paratu
artus atque animas utroque pastu 35
confirmas Pater ac vigore conples.

Sic olim tua paecluens potestas
inter raucisonos situm leones,
inlapsis dapibus virum refovit.
Illum fusile numen execrantem 40
et curvare caput sub expolita
aeris materia nefas putantem

Plebs dirae Babylonis ac tyrannus
morti subdiderant, feris dicarant.
saevis protinus haustibus vorandum. 45
O semper pietas fidesque tuta!
lambunt indomiti virum leones
intactumque Dei tremunt alumnum.

Adstant cominus et iubas reponunt,
mansuescit rabies fameque blanda 50
praedam rictibus ambit incruentis.

Not chastity nor childlike faith alone
 Build up for Christ an everlasting throne
 Deep in the inmost heart, devoid of shame :
 But watchful ever must His servants be,
 Lest the dark power of sated gluttony
 Should bind about the abode of faith its chain.

Yet simple saints, content with frugal fare,
 More surely find the Spirit present there,
 Who is our soul's true strength and
 heavenly food :
 Thy love for us a twofold feast supplies,
 O Father, whence the soul may strengthened rise
 And eke the body gain new hardihood.

Thus, fed and sheltered by Thy matchless might,
 The lions' hideous roar could not affright
 Thy loyal servant in the days of old :
 He boldly cursed the molten deity
 And stood with stubborn head uplifted high
 That scorned to bow before a god of gold.

Then Babylon's vile mob with fury glows ;
 Death is his doom; and straight the tyrant throws
 The youth to be his savage lions' prey :
 But faith and piety Thou still dost save,
 For lo ! the untamed brutes no longer rave,
 But round God's unscathed child they
 gently play.

Close by his side they stand with drooping mane,
 The grisly, gaping jaws from blood refrain
 And with rough tongues their whilom prey
 caress :

Sed cum tenderet ad superna palmas
expertumque sibi Deum rogaret,
clausus iugiter indigensque victu :

Iussus nuntius advolare terris, 55
qui pastum famulo daret probato,
raptim desilit obsequente mundo.

Cernit forte procul dapes inemptas,
quas messoribus Abbacuc propheta
agresti bonus exhibebat arte. 60

Huius caesarie manu prehensa
plenis, sicut erat, gravem canistris
suspensum rapit et vehit per auras.

Tum raptus simul ipse prandiumque
sensim labitur in lacum leonum, 65
et, quas tunc epulas gerebat, offert :

Sumas laetus, ait, libensque carpas,
quae summus Pater, angelusque Christi
mittunt liba tibi sub hoc periclo.

His sumptis Danielus excitavit 70
in caelum faciem ciboque fortis
Amen reddidit, Halleluia dixit.

Sic nos muneribus tuis refecti,
largitor Deus omnium bonorum,
grates reddimus et sacramus hymnos. 75

Tu nos tristifico velut tyranno
mundi scilicet inpotentis actu
conclusos regis et feram repellis,

But when in prayer he raised his hands to heaven
 And called the God, from Whom such help
 was given,

Close-prisoned, hungry, and in sore distress,

A wingèd messenger to earth He sends,
 Who swiftly through the parting clouds descends
 To feed His servant, proven by the test :
 By chance he sees from far the unbought fare
 Which the good seer Habakkuk's kindly care
 With rustic art had for the reapers dressed :

Then, grasping in strong hand the prophet's hair,
 He bears him gently through the rushing air,
 Still burdened with the platter's savoury load,
 Till o'er the lions' den at last they stayed
 And straightway to the starving youth displayed
 The food thus brought, by God's good
 grace bestowed.

"Take this with joy," he said, "and thankful
 feed,
 The bread that in thy hour of direst need,
 By the great Father sent, Christ's angel
 brings."

Then Daniel lifts his eyes to heaven above
 And, strengthened by the wondrous gift of love,
 "Amen!" he cries, and Alleluia sings.

Thus, therefore, by Thy bounties now restored,
 Giver of all things good, Almighty Lord,
 We render thanks and sing glad hymns to
 Thee :

Though prisoned in an evil world we dwell
 Where sin's grim tyrant rules, Thou dost repel
 With sovran power our mortal enemy.

Quae circumfremtit ac vorare temptat
insanos acuens furore dentes,
cur te, summe Deus, precemur unum.

80

Vexamur, premimur, malis rotamur ;
oderunt, lacerant, trahunt, lacessunt,
iuncta est suppliciis fides inquis.

Nec defit tamen anxii medela ;
nam languente trucis leonis ira
inlapsae superingeruntur escae.

85

Quas si quis sitienter hauriendo
non gustu tenui, sed ore pleno
internis velit implicare venis,

90

Hic sancto satiatus ex propheta,
iustorum capiet cibos virorum,
qui fructum domino metunt perenni.

Nil est dulcius ac magis saporum,
nil quod plus hominem iuvare possit,
quam vatis pia praecinentis orsa.

95

His sumptis licet insolens potestas
pravum iudicet, inrogetque mortem,
inpasti licet inruant leones,

nos semper Dominum patrem fatentes 100
in te, Christe Deus, loquemur unum
constanterque tuam crucem feremus.

He roars around us, and would fain devour,
Grinding his angry teeth when 'gainst his power
In Thee alone, O God, we still confide :
By evil things we are beset and vexed,
Tormented, hated, harassed and perplexed,
Our faith by cruel suffering sorely tried,

Yet help ne'er fails us in our time of need,
For Thou canst quell the lions' rage, and feed
Our hungry spirits with celestial fare :
And if some soul no meagre taste would gain
Of that repast, but thirstily is fain
Full measure of the heavenly sweets to share,

He by the holy seers of old is fed,
And shall partake the loyal reapers' bread
Who labour in the eternal Master's field :
For nothing sweeter than the Word can be
That fell from righteous lips, once touched by
Thee,
And nought can richer grace to mortals yield.

With this sustained, though vaunting tyranny
By unjust judgment doom us straight to die,
And starvèd lions rush these limbs to tear ;
Confessing ever Thine Eternal Son,
With Thee, Almighty Father, ever one,
His cross with faith unshaken will we bear.

V. HYMNUS AD INCENSUM LUCERNAE

Inventor rutili, dux bone, luminis,
qui certis vicibus tempora dividis,
merso sole chaos ingruit horridum,
lucem redde tuis Christe fidelibus.

Quamvis in numero sidere regiam 5
lunarique polum lampade pinxeris,
incussu silicis lumina nos tamen
monstras saxigeno semine quaerere :

Ne nesciret homo spem sibi luminis
in Christi solido corpore conditam, 10
qui dici stabilem se voluit petram,
nostris igniculis unde genus venit.

Pinguis quos olei rore madentibus
lychnis aut facibus pascimus aridis :
quin et fila favis scirpea floreis 15
presso melle prius conlita fingimus.

Vivax flamma viget, seu cava testula
sucum linteolo suggerit ebrio,
seu pinus piceam fert alimoniam,
seu ceram teretem stuppa calens bibt. 20

V. HYMN FOR THE LIGHTING OF THE LAMPS

Blest Lord, Creator of the glowing light,
At Whose behest the hours successive move,
The sun has set: black darkness broods above:
Christ ! light Thy faithful through the coming
night.

Thy courts are lit with stars unnumberèd,
And in the cloudless vault the pale moon rides;
Yet Thou dost bid us seek the fire that hides
Till swift we strike it from its flinty bed.

So man may learn that in Christ's body came
The hidden hope of light to mortals given :
He is the Rock—'tis His own word—
that riven
Sends forth to all our race the eternal flame.

From lamps that brim with rich and fragrant oil,
Or torches dry this heaven-sent fire we feed ;
Or make us rushlights from the flowering
reed
And wax, whereon the bees have spent their
toil.

Bright glows the light, whether the resin thick
Of pine-brand flares, or waxen tapers burn
With melting radiance, or the hollow urn
Yields its stored sweetness to the thirsty wick.

Nectar de liquido vertice fervidum
guttatim lacrimis stillat olenibus,
ambustum quoniam vis facit ignea
imbrem de madido flere cacumine.

Splendent ergo tuis muneribus, Pater, 25
flammis mobilibus scilicet atria,
absentemque diem lux agit aemula,
quam nox cum lacero victa fugit peplo.

Sed quis non rapidi luminis arduam
manantemque Deo cernat originem ? 30
Moyses nempe Deum spinifera in rubo
vidit conspicuo lumine flammeum.

Felix, qui meruit sentibus in sacris
caelestis solii visere principem,
iussus nexa pedum vincula solvere, 35
ne sanctum involucris pollueret locum.

Hunc ignem populus sanguinis incliti
maiorum meritis tutus et inpotens,
suetus sub dominis vivere barbaris,
iam liber sequitur longa per avia : 40

qua gressum tulerant castraque caerulae
noctis per medium concita moverant,
plebem pervigilem fulgere praevio
ducebat radius sole micantior.

Beneath the might of fire, in slow decay
 The scented tears of glowing nectar fall ;
 Lower and lower droops the candle tall
 And ever dwindling weeps itself away.

So by Thy gifts, great Father, hearth and hall
 Are all ablaze with points of twinkling light
 That vie with daylight spent ; and van-
 quished Night
 Rends, as she flies away, her sable pall.

Who knoweth not that from high Heaven
 first came
 Our light, from God Himself the rushing
 fire ?
 For Moses erst, amid the prickly brier,
 Saw God made manifest in lambent flame.

Ah, happy he ! deemed worthy face to face
 To see heaven's Lord within that sacred
 brake ;
 Bidden the sandals from his feet to take,
 Nor with his shoon desile that holy place.

The mighty children of the chosen name,
 Saved by the merits of their sires, and free
 After long years of savage tyranny,
 Through the drear desert followed still that
 flame.

Striking their camp beneath the silent night
 Where'er they went, to lead their darkling
 way,
 The cloud of glory lent its guiding ray
 And shone more splendid than the noonday
 light.

Sed rex Niliaci littoris invido
fervens felle iubet praevalidam manum 45
in bellum rapidis ire cohortibus
ferratasque acies clangere classicum.

Sumunt arma viri seque minacibus
accingunt gladiis, triste canit tuba : 50
hic fidit iaculis, ille volantia
praefigit calamis spicula Gnostiis.

Densetur cuneis turba pedestribus,
currus pars et equos et volucres rotas
conscendunt celeres signaque bellica 55
praetendunt tumidis clara draconibus.

Hic iam servitii nescia pristini
gens Pelusiakis usta vaporibus
tandem purpurei gurgitis hospita
rubris littoribus fessa resederat. 60

Hostis dirus adest cum duce perfido,
infert et validis praelia viribus :
Moyses porro suos in mare praecipit
constans intrepidis tendere gressibus :

praebent rupta locum stagna viantibus 65
riparum in faciem pervia, sistitur
circumstans vitreis unda liquoribus,
dum plebs sub bifido permeat aequore.

Pubes quin etiam decolor asperis
inritata odiis rege sub inpio 70

But, mad with jealous fury, Egypt's king
 Calls his great host to battle for their lord :
 Swiftly the cohorts gather at his word,
 And down the mail-clad lines the clarions ring.

Girding their trusty swords the warriors go
 To fill the ranks; hoarse bugles rend the air ;
 These seize their massy javelins, these prepare
 The death-winged arrow and the Cretan bow.

The footmen throng in close battalions pressed ;
 The chariots thunder ; to the saddle spring
 The riders of the Nile, as forth they fling
 Egypt's proud banner with the serpent crest.

And now, forgetful of the bondage past,
 Thy children, tortured by the desert heat,
 Drag to the Red Sea's brink their weary feet,
 And on its sandy margin rest at last.

See ! with their forsown king the savage foe
 Draws nigh : the threatening squadrons
 nearer ride ;
 But ever onward urged the intrepid guide
 And through the waves bade Israel fearless go.

Before that steadfast march the billows fall,
 Then raise on either hand their crystal mass,
 While through the sundered deep Thy
 people pass
 And ocean guards them with a liquid wall.

But, mad with baffled rage, the dusky horde
 Of Egypt, by their impious despot led,

Hebraeum sitiens fundere sanguinem
audet se pelago credere concavo :

ibant praecipiti turbine percita
fluctus per medios agmina regia,
sed confusa dehinc unda revolvitur
in semet revolans gurgite conflu. 75

Currus tunc et equos telaque naufraga
ipsos et proceres et vaga corpora
nigrorum videoas nare satellitum,
arcis iustitium triste tyrannicae. 80

Quae tandem poterit lingua retexere
laudes Christe tuas ? qui domitam Pharon
plagis multimodis cedere praesuli
cogis iustitiae vindice dextera.

Qui pontum rapidis aestibus invium 85
persultare vetas, ut reffluo in salo
securus pateat te duce transitus,
et mox unda rapax devoret inpios.

Cui iejuna eremi saxa loquacibus
exundant scatebris, et latices novos
fundit scissa silex, quae sitientibus
dat potum populis axe sub igneo. 90

Instar fellis aqua tristifico in lacu
fit ligni venia mel velut Atticum :

Athirst the hated Hebrews' blood to shed
Pursued, all reckless of the o'er-arching flood.

Swift as the wind the royal squadrons ride,
But swifter yet the crystal barriers break,
The waves exultantly their bounds forsake
And roll together in a roaring tide.

'Mid steeds and chariots and drifting mail
The drownèd lords of Egypt found a grave
With all their swart retainers 'neath the
wave;

And in their haughty courts the mourners wail.

What tongue, O Christ, Thy glories can unfold?

Thine was the arm, outstretched in wrath,
that made

The stricken land of Pharaoh, sore afraid,
Bow down before Thy minister of old.

Thy pathless deep did at the voice restrain
Its surging billows, till with Thee for guide
Thy host passed scathless, and the refluent
tide

Swept down the wicked to the engulfing main.

At Thy command the desert, parched and dry,
Breaks into laughing rills, and water clear
Wells from the smitten rock Thy flock to
cheer

And quench their thirst beneath that brazen
sky.

Then Marah's bitterness grew passing sweet,
Touched by the mystic tree; so by the grace

lignum est, quo sapiunt aspera dulcior; 95
uam praefixa cruci spes hominum viget.

Inplet castra cibus tunc quoque ninguidus,
inlabens gelida grandine densius:
his mensas epulis, hac dape construunt,
quam dat sidereo Christus ab aethere. 100

Nec non imbrifero ventus anhelitu
crassa nube leves invehit alites,
quae conflata in humum, cum semel agmina
fluxerunt, reduci non revolant fuga.

Haec olim patribus praemia contulit 105
insignis pietas numinis unici,
cuius subsidio nos quoque vescimur
pascentes dapibus pectora mysticis.

Fessos ille vocat per freta seculi
discisis populum turbinibus regens 110
iactatasque animas mille laboribus
iustorum in patriam scandere praecipit.

Illic purpureis tecta rosariis
omnis fragrat humus calthaque pinguia
et molles violas et tenues crocos 115
fundit fonticulis uda fugacibus.

Illic et gracili balsama surculo
desudata fluunt, raraque cinnama
spirant et folium, fonte quod abdito
praelambens fluvius portat in exitum. 120

Of Thine own Tree, O Christ, our sinful race
Regains its lost hopes at Thy piercèd feet.

Faster than icy hail the manna falls,
Like snow down drifting from a wintry sky ;
The feast is set : they heap the tables high
With that rich food from Thy celestial halls.

Fresh blow the breezes from the distant shore
And bear a fluttering cloud that hides the
light,

Till the frail pinions, faltering in their flight,
Sink in the wilderness to rise no more.

How great the love of God's own Son, that shed
Such wondrous bounty on His chosen race !
And still to us He proffers in His grace
The mystic Feast, wherewith our souls are fed.

Through the world's raging sea He bids us
come,

And 'twixt the sundered billows guides our
path,

Till, spent and wearied with the ocean's
wrath,

He calls His storm-tossed saints to Heaven
and home.

There in His paradise red roses blow,

With golden daffodils and lilies pale

And gentle violets, and down the vale

The murmuring rivulets for ever flow.

Sweet balsams, welling from the slender tree,

And precious spices fill the fragrant air,

And, hiding by the stream, that blossom rare

Whose leaves the river hurries to the sea.

Felices animae prata per herbida
concentu parili suave sonantibus
hymnorum modulis dulce canunt melos,
calcant et pedibus lilia candidis.

Sunt et spiritibus saepe nocentibus 125
paenarum celebres sub Styge feriae
illa nocte, sacer qua rediit Deus
stagnis ad superos ex Acheronticis.

Non sicut tenebras de face fulgida
surgens oceano Lucifer inbuit,
sed terris Domini de cruce tristibus 130
maior sole novum restituens diem.

Marcent suppliciis tartara mitibus,
exultatque sui carceris otio
functorum populus liber ab ignibus,
nec fervent solito flumina sulphure. 135

Nos festis trahimus per pia gaudia
noctem conciliis votaque prospera
certatim vigili congerimus prece
extructoque agimus liba sacrario. 140

Pendent mobilibus lumina funibus,
quae suffixa micant per laquearia,
et de languidulis fota natatibus
lucem perspicuo flamma iacit vitro.

There the blest souls with one accord unite
 To hymn in dulcet song their Saviour's
 praise,
 And as the chanting quire their voices raise
 They tread with shining feet the lilies bright.

Yea, e'en the spirits of the lost, that dwell
 Where the black stream of sullen Acheron
 flows,
 Rest on that holy night when Christ arose,
 And for a while 'tis holiday in Hell.

No sun from ocean rising drives away
 Their darkness, with his flaming shafts far-
 hurled,
 But from the cross of Christ o'er that wan
 world
 There streams the radiance of a new-born day.

The sulphurous floods with lessened fury glow,
 The aching limbs find respite from their pain,
 While, in glad freedom from the galling
 chain,
 The tortured ghosts a short-lived solace know.

In holy gladness let this night be sped,
 As here we gather, Lord, to watch and pray;
 To Thee with one consent our vows we pay
 And on Thy altar set the sacred Bread.

From pendent chains the lamps of crystal blaze;
 By fragrant oils sustained the clear flame glows
 With strength undimmed, and through the
 darkness throws
 High o'er the fretted roof a golden haze,

Credas stelligeram desuper aream 145
 ornatam geminis stare trionibus,
 et qua bosporeum temo regit iugum,
 passim purpureos spargier hesperos.

O res digna, Pater, quam tibi roscidae
 noctis principio grex tuus offerat, 150
 lucem, qua tribuis nil pretiosius,
 lucem, qua reliqua praemia cernimus.

Tu lux vera oculis, lux quoque sensibus,
 intus tu speculum, tu speculum foris,
 lumen, quod famulans offero, suscipe, 155
 tinctum pacifici chrismatis unguine.

Per Christum genitum, summe Pater, tuum,
 in quo visibilis stat tibi gloria,
 qui noster Dominus, qui tuus unicus
 spirat de patro corde paraclitum. 160

Per quem splendor, honos, laus, sapientia,
 maiestas, bonitas, et pietas tua
 regnum continuat numine triplici
 texens perpetuis secula seculis.

As 'twere Heaven's starry floor our wondering
eye

Beheld, wherein the Bears their light display,
Where Phosphor heralds the approach of day
And Hesper's radiance floods the evening sky.

Meet is the gift we offer here to Thee,
Father of all, as falls the dewy night ;
Thine own most precious gift we bring—
the light

Whereby mankind Thy other bounties see.

Thou art the Light indeed ; on our dull eyes
And on our inmost souls Thy rays are
poured ;

To Thee we light our lamps : receive them,
Lord,

Filled with the oil of peace and sacrifice.

O hear us, Father, through Thine only Son,
Our Lord and Saviour, by Whose love
bequeathed

The Paraclete upon our hearts has breathed,
With Him and Thee through endless ages one.

Through Christ Thy Kingdom shall for ever be,
Thy grace, might, wisdom, glory ever shine,
As in the Triune majesty benign
He reigns for all eternity with Thee.

VI. HYMNUS ANTE SOMNUM

Ades Pater supreme,
quem nemo vidit unquam,
Patrisque sermo Christe,
et Spiritus benigne.

O Trinitatis huius
vis una, lumen unum,
Deus ex Deo perennis,
Deus ex utroque missus.

Fluxit labor diei,
redit et quietis hora,
blandus sopor vicissim
fessos relaxat artus.

Mens aestuans procellis
curisque sauciata
totis bibit medullis
obliviale poculum.

Serpit per omne corpus
Lethaea vis, nec ullum
miseris doloris aegri
patitur manere sensum.

Lex haec data est caducis
Deo iubente membris,
ut temperet laborem
medicabilis voluptas.

5

10

15

20

VI. HYMN BEFORE SLEEP

Draw near, Almighty Father,
Ne'er seen by mortal eye ;
Come, O Thou Word eternal,
O Spirit blest, be nigh.

One light of threefold Godhead,
One power that all transcends ;
God is of God begotten,
And God from both descends.

The hour of rest approaches,
The toils of day are past,
And o'er our tired bodies
Sleep's gentle charm is cast.

The mind, by cares tormented
Amid life's storm and stress,
Drinks deep the wondrous potion
That brings forgetfulness.

O'er weary, toil-worn mortals
The spells of Lethe steal ;
Sad hearts lose all their sorrow,
Nor pain nor anguish feel.

For to His frail creation
God gave this law to keep,
That labour should be lightened
By soft and healing sleep.

Sed dum pererrat omnes
quies amica venas,
pectusque feriatum
placat rigante somno :

25

Liber vagat per auras
rapido vigore sensus,
variasque per figuratas,
quae sunt opera, cernit.

30

Quia mens soluta curis,
cui est origo caelum,
purusque fons ab aethra
iners iacere nescit.

35

Imitata multiformes
facies sibi ipsa fingit,
per quas repente currens
tenui fruatur actu.

40

Sed sensa somniantum
dispar fatigat horror,
nunc splendor intererrat
qui dat futura nosse.

Plerumque dissipatis
mendax imago veris
animos pavore maestos
ambage fallit atra.

45

Quem rara culpa morum
non polluit frequenter,
nunc lux serena vibrans
res edocet latentes.

50

But while sweet languor wanders
Through all the pulsing veins,
And, wrapt in dewy slumber,
The heart at rest remains,

The soul, in wakeful vigour,
Aloft in freedom flies,
And sees in many a semblance
The hidden mysteries.

For, freed from care, the spirit
That came from out the sky,
Born of the stainless aether,
Can never idle lie.

A thousand changing phantoms
She fashions through the night,
And 'midst a world of fancy
Pursues her rapid flight.

But divers are the visions
That night to dreamers shows ;
Rare gleams of straying splendour
The future may disclose :

More oft the truth is darkened,
And lying fantasy
Deceives the affrighted sleeper
With cunning treachery.

To him whose life is holy
The things that are concealed
Lie open to his spirit
In radiant light revealed ;

At qui coinquatum
vitiis cor inpiavit,
lusus pavore multo
species videt tremendas.

55

Hoc patriarcha noster
sub carceris catena
geminis simul ministris
interpres adprobavit.

60

Quorum reversus unus
dat poculum tyranno,
ast alterum rapaces
fixum vorant volucres.

Ipsum deinde regem
perplexa somniantem
monuit famem futuram
clausis cavere accervis.

65

Mox praesul ac tetrarches
regnum per omne iussus
sociam tenere virgam
dominae resedit aulae.

70

O quam profunda iustis
arcana per soporem
aperit tuenda Christus,
quam clara ! quam tacenda !

75

Evangelista summi
fidissimus magistri
signata quae latebant
nebulis videt remotis :

80

But he whose heart is blackened,
With many a sin imbued,
Sees phantoms grim and ghastly
That beckon and delude.

So in the Egyptian dungeon
The patriarch of old
Unto the king's two servants
Their fateful visions told :

And one is brought from prison
The monarch's wine to pour,
One, on the gibbet hanging,
Foul birds of prey devour,

He warned the king, distracted
By riddles of the night,
To hoard the plenteous harvests
Against the years of blight.

Soon, lord of half a kingdom,
A mighty potentate,
He shares the royal sceptre
And dwells in princely state.

But ah ! how deep the secrets
The holy sleeper sees
To whom Christ shows His highest,
Most sacred mysteries.

For God's most faithful servant
The clouds were rolled away,
And John beheld the wonders
That sealed from mortals lay.

ipsum tonantis agnum
de caede purpurantem,
qui conscientia futuri
librum resignat unus.

Huius manum potentem 85
gladius perarmat anceps
et fulgurans utrimque
duplicem minatur ictum.

Quaesitor ille solus 90
animaequa corporisque
ensisque bis timendus
prima ac secunda mors est.

idem tamen benignus
ultor retundit iram
paucosque non piorum 95
patitur perire in aevum.

Huic inclitus perenne
tribuit Pater tribunal,
hunc obtinere iussit
nomen supra omne nomen. 100

Hic praepotens cruenti
extinctor antichristi,
qui de furente monstro
pulchrum refert tropaeum.

Quam bestiam capacem 105
populosque devorantem,
quam sanguinis charybdem
Ioannis execratur.

The Lamb of God, encrimsoned
 With sacrificial stains,
 Alone the Book can open
 That destiny contains.

By His strong hand is wielded
 A keen, two-edged brand
 That, flashing like the lightning,
 Smites swift on either hand.

Before His bar of judgment
 Both soul and body lie ;
 He whom that dread sword smiteth
 The second death shall die.

Yet mercy tempers justice,
 And few the Avenger sends
 (Whose guilt is past all pardon)
 To death that never ends.

To Him the Father yieldeth
 The judgment-seat of Heaven ;
 To Him a Name excelling
 All other names is given.

For by His strength transcendent
 Shall Antichrist be slain,
 And from that raging monster
 Fair trophies shall He gain :

That all-devouring Dragon,
 With blood of martyrs red,
 On whose abhorred power
 John's solemn curse is laid.

Haec nempe, quae sacratum
praeferre nonen ausa est,
imam petit gehennam
Christo perempta vero.

110

Tali sopore iustus
mentem relaxat heros,
ut spiritu sagaci
caelum peragret omne.

115

Nos nil meremur horum,
quos creber inplet error,
concreta quos malarum
vitiat cupido rerum.

120

Sat est quiete dulci
fessum fovere corpus :
sat, si nihil sinistrum
vanae minentur umbrae.

Cultor Dei memento
te fontis et lavacri
rorem subisse sanctum,
te chrismate innotatum.

125

Fac, cum vocante somno
castum petis cubile,
frontem locumque cordis
crucis figura signet.

130

Crux pellit omne crimen,
fugient crucem tenebrae :
tali dicata signo
mens fluctuare nescit.

135

And thus the proud usurper
 Of His high name is cast
 By Him, the true Christ, vanquished
 To deepest hell at last.

Upon the saint heroic
 Such wondrous slumber falls
 That, in the spirit roaming,
 He treads heaven's highest halls.

We may not, in our weakness,
 To dreams like these aspire,
 Whose souls are steeped in error
 And evil things desire.

Enough, if weary bodies
 In peaceful sleep may rest ;
 Enough, if no dark powers
 Our slumbering souls molest.

Christian ! the font remember,
 The sacramental vow,
 The holy water sprinkled,
 The oil that marked thy brow !

When at sleep's call thou seekest
 To rest in slumber chaste,
 Let first the sacred emblem
 On breast and brow be traced.

The Cross dispels all darkness,
 All sin before it flies,
 And by that sign protected
 The mind all fear denies.

Procul, o procul vagantum
portenta somniorum,
procul esto pervicaci
praestigiator astu !

140

O tortuose serpens,
qui mille per Maeandros
fraudesque flexuosas
agitas quieta corda,

Discede, Christus hic est,
hic Christus est, liqueſce :
ſignum quod ipſe noſti
damnat tuam catervam.

145

Corpus licet fatigens
iaceat recline paullum,
Christum tamen sub ipſo
meditabimur ſopore.

150

Avaunt ! ye fleeting phantoms
That mock our midnight hours ;
Avaunt ! thou great Deceiver
With all thy guileful powers.

Thou Serpent, old and crafty,
Who by a thousand arts
And manifold temptations
Dost vex our sleeping hearts,

Vanish ! for Christ is with us ;
Away ! 'tis Christ the Lord :
The sign thou must acknowledge
Condemns thy hellish horde.

And, though the weary body
Relaxed in sleep may be,
Our hearts, Lord, e'en in slumber,
Shall meditate on Thee.

VII. HYMNUS IEIUNANTIUM

O Nazarene, lux Bethlem, verbum Patris,
quem partus alvi virginalis protulit,
adesto castis Christe parsimoniis,
festumque nostrum rex serenus adspice,
ieiuniorum dum litamus victimam. 5

Nil hoc profecto purius mysterio,
quo fibra cordis expiatur uidi,
intemperata quo domantur viscera,
arvina putrem ne resudans crapulam
obstrangulatae mentis ingenium premat. 10

Hinc subiugatur luxus et turpis gula,
vini atque somni degener socordia,
libido sordens, inverecundus lepos,
variaeque pestes languidorum sensuum
parcam subactae disciplinam sentiunt. 15

Nam si licenter diffluens potu et cibo
ieiuna rite membra non coerceas,
sequitur frequenti marcida oblectamine
scintilla mentis ut tepescat nobilis,
animusque pigris stertat in praecordiis. 20

Frenentur ergo corporum cupidines,
detersa et intus enicet prudentia :

VII. HYMN FOR THOSE WHO FAST

O Jesus, Light of Bethlehem,
True Son of God, Incarnate Word ;
Thou offspring of a Virgin's womb,
Be present at our frugal board ;
Accept our fast, our sacrifice,
And smile upon us, gracious Lord.

For by this holiest mystery
The inward parts are cleansed from stain,
And, taming all the unbridled lusts,
Our sinful flesh we thus restrain,
Lest gluttony and drunkenness
Should choke the soul and cloud the brain.

Hence appetite and luxury
Are forced their empire to resign ;
The wanton sport, the jest obscene,
The ignoble sway of sleep and wine,
And all the plagues of languid sense
Feel the strict bonds of discipline.

For if, full fed with meat and drink,
The flesh thou ne'er dost mortify,
The mind, that spark of sacred flame,
By pleasure dulled, must fail and die,
And pent in its gross prison-house
The soul in shameful torpor lie.

So be thy carnal lusts controlled,
So be thy judgment clear and bright ;

sic excitato perspicax acumine
liberque flatu laxiore spiritus
rerum parentem rectius precabitur.

25

Elia tali crevit observantia,
vetus sacerdos, ruris hospes aridi :
fragore ab omni quem remotum et segregem
sprevisse tradunt criminum frequentiam,
casto fruentem syrtium silentio.

30

Sed mox in auras igneis iugalibus
curruque raptus evolavit praepete,
ne de propinquo sordium contagio
dirus quietuni mundus adflaret virum,
olim probatis inclitum ieconiis.

35

Non ante caeli principem septemplicis
Moyses tremendi fidus interpres throni
potuit videre, quam decem recursibus
quater volutis sol peragrans sidera
omni carentem cerneret substantia.

40

Victus precanti solus in lacrimis fuit :
nam flendo pernox inrigatum pulverem
humi madentis ore pressit cernuo,
donec loquentis voce praestriktus Dei
expavit ignem non ferendum visibus.

45

Ioannis huius artis haud minus potens,
Dei perennis praecucurrit filium,

Then shall thy spirit, swift and free,
 Be gifted with a keener sight,
 And breathing in an ampler air
 To the All-Father pray aright.

Elias by such abstinence,
 Seer of the desert, grew in grace,
 Who left the madding haunts of men
 And found a peaceful resting-place,
 Where, far from sinful crowds, he trod
 The pure and silent wilderness.

Till by those fiery coursers drawn
 The swift car bore him through the air,
 Lest earth's defiling touch should mar
 The holiness it might not share,
 Or some polluting breath disturb
 The peace attained by fast and prayer.

Moses, through whom from His dread throne
 The will of God to man was told,
 No food might touch till through the sky
 The sun full forty times had rolled,
 Ere God before him stood revealed,
 Lord of the heavens sevenfold.

Tears were his meat, while bent in prayer
 Through the long night he bowed his head
 E'en to the thirsty dust, that drank
 The drops in bitter weeping shed ;
 Till, at God's call, he saw the flame
 No eye may bear, and was afraid.

The Baptist, too, was strong in fast—
 Forerunner in a later day

curvos viarum qui retorsit tramites
et flexuosa contrigens dispendia
dedit sequendam calle recto lineam.

50

Hanc obsequelam praeparabat nuntius
mox adfuturo construens iter Deo,
clivosa planis, confragosa ut lenibus
converterentur, neve quidquam devium
inlapsa terris inveniret veritas.

55

Non usitatis ortus hic natalibus
oblita lactis iam vieto in pectore
matris tetendit serus infans ubera :
nec ante partu de senili effusus est,
quam praedicaret virginem plenam Deo. 60

Post in patentes ille solitudines
amictus hirtis bestiarum pellibus
setisve tectus hispida et lanugine
secessit, horrens inquinari et pollui
contaminatis oppidorum moribus.

65

Illic dicata parcus abstinentia
potum cibumque vir severae industriae
in usque serum respuebat vesperum,
parvum locustis et favorum agrestium
liquore pastum corpori suetus dare.

70

Hortator ille primus et doctor novae
fuit salutis, nam sacrato in flumine

Of God's Eternal Son—who made
The byepaths plain, the crooked way
A road direct, wherein His feet
Might travel on without delay.

This was the messenger's great task
Who for God's advent zealously
Prepared the way, the rough made smooth,
The mountain levelled to the sea ;
That, when Truth came from heaven to earth,
All fair and straight His path should be.

He was not born in common wise,
For dry and wrinkled was the breast
Of her that bare him late in years,
Nor found she from her labour rest,
Till she had hailed with lips inspired
The Maid with unborn Godhead blest.

For him the hairy skins of beasts
Furnished a raiment rude and wild,
As forth into the lonely waste
He fared, an unbefriended child,
Who dwelt apart, lest he should be
By evil city-life defiled.

There, vowed to abstinence, he grew
To manhood, and with stern disdain
He turned from meat and drink, until
He saw night's shadow fall again ;
And locusts and the wild bees' store
Sufficed his vigour to sustain.

'The first was he to testify
Of that new life which man might win :

veterum piatas lavit errorum notas :
sed tincta postquam membra defaecaverat,
caelo refulgens influebat spiritus. 75

Hoc ex lavacro labe dempta criminum
ibant renati non secus, quam si rudis
auri recocta vena pulchrum splendeat,
micet metalli sive lux argentei,
sudum polito praenitens purgamine. 80

Referre prisci stemma nunc ieunii
libet fideli proditum volumine,
ut diruenda civitatis incolis
fulmen benigni mansuefactum Patris
pie repressis ignibus pepercerit. 85

Gens insolenti praepotens iactantia
pollebat olim, quam fluentem nequiter
corrupta vulgo solverat lascivia,
et inde bruto contumax fastidio
cultum superni negligebat numinis. 90

Offensa tandem iugis indulgentiae
censura iustis excitatur motibus,
dextram perarmat rhompheali incendio
nimbos crepantes et fragosos turbines
vibrans tonantum nube flammarum quatit. 95

Sed paenitendi dum datur diecula,
si forte vellent improbam libidinem

In Jordan's consecrating stream
 He purged the stains of ancient sin,
 And, as he made the body clean,
 The radiant Spirit entered in.

Forth from the holy tide they came
 Reborn, from guilt's pollution free,
 As bright from out the cleansing fire
 Flows the rough gold, or as we see
 The glittering silver, purged of dross,
 Flash into polished purity.

Now let us tell, from Holy Writ,
 Of olden fasts the fairest crown ;
 How God in pity stayed His hand,
 And spared a doomed and guilty town,
 In clemency the flames withheld
 And laid His vengeful lightnings down.

A mighty race of ancient time
 Waxed arrogant in boastful pride ;
 Debauched were they, and borne along
 On foul corruption's loathsome tide,
 Till in their stiff-necked self-conceit
 They e'en the God of Heaven denied.

At last Eternal Mercy turns
 To righteous judgment, swift and dire ;
 He shakes the clouds ; the mighty sword
 Flames in His hand, and in His ire
 He wields the roaring hurricane
 'Mid murky gloom and flashing fire.

Yet in His clemency He grants
 To penitence a brief delay,

veteresque nugas condomare ac frangere,
suspendit ictum terror exorabilis
paullumque dicta substitit sententia. 100

Ionam prophetam mitis ulti excitat,
paenae imminentis iret ut praenuntius,
sed nosset ille qui minacem iudicem
servare malle, quam ferire ac plectere,
tectam latenter vertit in Tharsos fugam. 105

Celsam paratis pontibus scandit ratem,
udo revincta fune puppis solvitur,
itur per altum, fit procellosum mare :
tum causa tanti quaeritur periculi,
sors in fugacem missa vatem decidit. 110

Iussus perire solus e cunctis reus,
cuius voluta crimen urna expresserat,
praeceps rotatur et profundo inmergitur :
exceptus inde beluinis faucibus
alvi capacis vivus hauritur specu. 115

Intactus exin tertiae noctis vice
monstri vomentis pellitur singultibus,
qua murmuranti sine fluctus frangitur,
salsosque candens spuma tundit pumices,
ructatus exit seque servatum stupet. 130

In Ninivitas se coactus percito
gressu reflectit, quos ut increpaverat

That they might burst the bonds of lust
 And put their vanities away ;
 His sentence given, He waits awhile
 And stays the hand upraised to slay.

To warn them of the wrath to come
 The Avenger in His mercy sent
 Jonah the seer ; but,—though he knew
 The threatening Judge would fain relent
 Nor wished to strike,—towards Tarshish town
 The prophet's furtive course was bent.

As up the galley's side he climbed,
 They loosed the dripping rope, and passed
 The harbour bar : then on them burst
 The sudden fury of the blast ;
 And when their peril's cause they sought,
 The lot was on the recreant cast.

The man whose guilt the urn declares
 Alone must die, the rest to save ;
 Hurled headlong from the deck, he falls
 And sinks beneath the engulffing wave,
 Then, seized by monstrous jaws, is plunged
 Into a vast and living grave.

.

At last the monster hurls him forth,
 As the third night had rolled away ;
 Before its roar the billows break
 And lash the cliffs with briny spray ;
 Unhurt the wondering prophet stands
 And hails the unexpected day.

Thus turned again to duty's path
 To Nineveh he swiftly came,

pudenda censor inputans opprobria ;
 Inpendet, inquit, ira summi vindicis,
 urbemque flamma mox cremabit, credite. 135

Apicem deinceps ardui montis petit
 visurus inde conglobatum turbidae
 fumum ruinae cladis et dirae struem,
 tectus flagellis multinodis germinis,
 nato et repente perfruens umbraculo. 140

Sed maesta postquam civitas vulnus novi
 hausit doloris, heu supremum palpitat :
 cursant per ampla congregatim moenia
 plebs et senatus, omnis aetas civium,
 pallens iuventus, eiulantes feminae. 145

Placet frementem publicis ieuniis
 placare Christum, mos edendi spernitur,
 glaucos amictus induit monilibus
 matrona demptis, proque gemma et serico
 crinem fluentem sordidus spargit cinis. 150

Squalent recincta veste bullati patres,
 setasque plangens turba sumit textiles,
 inpexa villis virgo bestialibus
 nigrante vultum contegit velamine,
 iacens arenis et puer provolvitur. 155

Rex ipse Coos aestuantem murices
 laenam revulsa dissipabat fibula,

Their lusts rebuked and boldly preached
 God's judgment on their sin and shame ;
 " Believe ! " he cried, " the Judge draws nigh
 Whose wrath shall wrap your streets in
 flame."

Thence to the lofty mount withdrew,
 Where he might watch the smoke-cloud
 lower
 O'er blasted homes and ruined halls,
 And rest beneath the shady bower
 Upspringing in swift luxury
 Of twining tendril, leaf and flower.

But when the guilty burghers heard
 The impending doom, a dull despair
 Possessed their souls ; proud senators,
 Poor craftsmen, throng the highways fair ;
 Pale youth with tottering age unites,
 And women's wailing rends the air.

A public fast they now decree,
 If they may thus Christ's anger stay :
 No food they touch : each haughty dame
 Puts silken robes and gems away,
 In sable garbed, and ashes casts
 Upon her tresses' disarray.

In dark and squalid vesture clad
 The Fathers go : the mourning crowd
 Dons rough attire : in shaggy skins
 Enwrapped, fair maids their faces shroud
 With dusky veils, and boyish heads
 E'en to the very dust are bowed.

The King tears off his jewelled brooch
 And rends the robe of Coan hue ;

gemmas virentes et lapillos sutiles,
insigne frontis exuebat vinculum
turpi capillos inpeditus pulvere. 160

Nullus bibendi, nemo vescendi memor,
ieiuna mensas pubis omnis liquerat,
quin et negato lacte vagientium
fletu madescunt parvorum cunulae,
sucum papillae parca nutrix derogat. 165

Greges et ipsos claudit armentalium
sollers virorum cura, ne vagum pecus
contingat ore rorulenta grama,
potum strepentis neve fontis hauriant,
vacuis querelae personant praesepibus. 170

Mollitus his et talibus brevem Deus
iram refrenat temperans oraculum
prosper sinistrum, prona nam clementia
haud difficulter supplicem mortalium
solvit reatum fitque faatrix flentium. 175

Sed cur vetustae gentis exemplum oquor?
pridem caducis cum gravatus artubus
Iesus dicato corde iejunaverit,
praenuncipatus ore qui propheticō
Emanuel est, sive NOBISCUM DEUS. 180

Qui corpus istud molle naturaliter
captumque laxo sub voluptatum iugo

Bright emeralds and lustrous pearls
 Are flung aside, and ashes strew
 The royal head, discrowned and bent,
 As low he kneels God's grace to sue.

None thought to drink, none thought to eat ;
 All from the table turned aside,
 And in their cradles wet with tears
 Starved babes in bitter anguish cried,
 For e'en the foster-mother stern
 To little lips the breast denied.

The very flocks are closely penned
 By careful hands, lest they should gain
 Sweet water from the babbling stream
 Or wandering crop the dewy plain ;
 And bleating sheep and lowing kine
 Within their barren stalls complain.

Moved by such penitence, full soon
 God's grace repealed the stern decree
 And curbed His righteous wrath ; for aye,
 When man repents, His clemency
 Is swift to pardon and to hear
 His children weeping bitterly.

Yet wherefore of that bygone race
 Should we anew the story tell ?
 For Christ's pure soul by fasting long
 The clogging bonds of flesh did quell ;
 He Whom the prophet's voice foretold
 As GOD WITH US, Emmanuel.

Man's body—frail by nature's law
 And bound by pleasure's easy chain—

virtutis arta lege fecit liberum :
emancipator servientis plasmatis
regnantis ante victor et cupidinis.

185

Inhospitali namque secretus loco
quinis diebus octies labentibus
nullam ciborum vindicavit gratiam,
firmans salubri scilicet iejunio
vas adpetendis inbecillum gaudiis.

190

Miratus hostis posse limum tabidum
tantum laboris sustinere ac perpeti,
explorat arte sciscitator callida,
Deusne membris sit receptus terreis,
sed increpata fraude post tergum ruit.

195

Hoc nos sequamur quisque nunc pro viribus,
quod consecrati tu magister dogmatis
tuis dedisti Christe sectatoribus,
ut, cum vorandi vicerit libidinem,
late triumphet inperator spiritus.

200

Hoc est, quod atri livor hostis invidet,
mundi polique quod gubernator probat,
altaris aram quod facit placabilem,
quod dormientis excitat cordis fidem,
quod limat aegram pectoris rubiginem. 205

Perfusa non sic amne flamma extinguitur,
nec sic calente sole tabescunt nives,

He freed by virtue's strong restraint,
 And gave it liberty again :
 He broke the bonds of flesh, and Lust
 Was driven from his old domain.

Deep in the inhospitable wild
 For forty days He dwelt alone
 Nor tasted food, till, thus prepared,
 All human weakness overthrown
 By fasting's power, His mortal frame
 Rejoiced the spirit's sway to own.

The Adversary, marvelling
 To see this creature of a day
 Endure such toil, spent all his guile
 To learn if God in human clay
 Had come indeed ; but soon rebuked
 Behind His back fled shamed away.

Therefore let each with all his might
 Follow the way the Master taught,
 The law of consecrated life
 Which Christ unto His servants brought ;
 Till, with the lusts of flesh subdued,
 The spirit reigns o'er act and thought.

'Tis this our jealous foe abhors,
 'Tis this the Lord of earth and sky
 Approves ; by this the soul is made
 Thy holy altar, God Most High :
 Faith stirs within the slumbering heart
 And sin's corroding power must fly.

Swifter than water quenches fire,
 Swifter than sunshine melts the snow,

ut turbidarum scabra culparum seges
vanescit almo trita sub ieunio,
si blanda semper misceatur largitas.

210

Est quippe et illud grande virtutis genus
operire nudos, indigentes pascere,
opem benignam ferre supplicantibus,
unam paremque sortis humanae vicem
inter potentes atque egenos ducere.

215

Satis beatus quisque dextram porrigit,
laudis rapacem, prodigam pecuniae,
cuius sinistra dulce factum nesciat :
illum perennes protinus conplent opes,
ditatque fructus faenerantem centuplex.

220

Crushed out by soul-restoring fast
Vanish the sins that rankly grow,
If hand in hand with Abstinence
Sweet Charity doth ever go.

This too is Virtue's noble task,
To clothe the naked, and to feed
The destitute, with kindly care
To visit sufferers in their need ;
For king and beggar each must bear
The lot by changeless Fate decreed.

Happy the man whose good right hand
Seeks but God's praise, and flings his gold
Broadcast, nor lets his left hand know
The gracious deed ; for wealth untold
Shall crown him through eternal years
With usury an hundredfold.

VIII. HYMNUS POST IEIUNIUM

Christe servorum regimen tuorum,
mollibus qui nos moderans habenis
leniter frenas facilique septos
lege coerces :

ipse cum portans onus impeditum 5
corporis duros tuleris labores,
maior exemplis famulos remisso
dogmate palpas.

Nona submissum rotat hora solem
partibus vixdum tribus evolutis, 10
quarta devexo superest in axe
portio lucis.

Nos brevis voti dape vindicata
solvimus festum fruimurque mensis
adfatim plenis, quibus inbuatur 15
prona voluptas.

Tantus aeterni favor est magistri,
doctor indulgens ita nos amico
lactat hortatu, levis obsequela ut
mulceat artus. 20

Addit et, ne quis velit invenusto
sordidus cultu lacerare frontem,
sed decus vultus capitisque pexum
comat honorem.

VIII. HYMN AFTER FASTING

O Christ, of all Thy servants Guide,
Mild is the yoke Thou mak'st us bear,
Leading us gently by Thy side
With gracious care.

Thy love took up our life's hard load
And spent in grievous toils its might :
Thy bond-slaves tread the easier road
Led by Thy light.

Nine hours have run their course away,
The sun sped three parts of its race :
And what remains of the short day
Fadeth apace.

The holy fast hath reached its end ;
Our table now Thou loadest, Lord :
With all Thy gifts true gladness send
To grace our board.

Such is our Master's gentle sway,
So kind the teaching in His school,
That all find rest who will obey
His easy rule.

Thou would'st not have us scorn the grace
Of cleanliness and vesture fair :
Thou lovest not a soiled face
And unkempt hair.

Terge iejunans, ait, omne corpus, 25
 neve subducto faciem rubore
 luteus tinguat color aut notetur
 pallor in ore.

Rectius laeto tegimus pudore,
 quidquid ad cultum Patris exhibemus : 30
 cernit occultum Deus et latentem
 munere donat.

Ille ovem morbo residem gregique
 perditam sano male dissipantem
 vellus adfixis vepribus per hirtae 35
 devia silvae.

Inpiger pastor revocat lupisque
 gestat exclusis humeros gravatus,
 inde purgatam revehens aprico
 reddit ovili : 40

Reddit et pratis viridique campo,
 vibrat in pexis ubi nulla lappis
 spina, nec germen sudibus perarmat
 carduus horrens :

Sed frequens palmis nemus et reflexa 45
 vernal herbarum coma, tum perennis
 gurgitem vivis vitreum fluentis
 laurus obumbrat.

Hisce pro donis tibi, fide pastor,
 servitus quaenam poterit rependi ? 50
 nulla compensant pretium salutis
 vota precantium.

Let him that fasts, Thou saidst, be clean,
Nor lose health's fair and ruddy glow:
Let no wan sallowness be seen
Upon his brow.

'Tis better in glad modesty
Of our good works to shun display :
God sees what 'scapes our neighbour's eye
And will repay.

That Shepherd keen seeks one lost sheep
Sickly and weak, strayed from the fold,
Fleece torn with briars of thickets deep,
Foolishly bold.

He drives the wolves far from the track :
And found He brings on shoulders borne
To sunlit pen the wanderer back,
No more forlorn :

Yea, to the meads and grassy fields
The lamb restores, where no thorn balks,
No rough burrs tear, no thistle yields
Its bristling stalks :

But leaves of green herbs brightly glance
And in the grove the palm-trees dream,
And laurels shade the eddying dance
Of crystal stream.

For all these gifts, O Shepherd dear,
What service can I render Thee ?
No grateful vows my debt shall clear
For love so free.

Quanlibet spreto sine more pastu
sponte confectos tenuemus artus,
teque contemptis epulis rogemus
nocte dieque ;

55

Vincitur semper minor obsequentum
cura, nec munus genitoris aequat,
frangit et cratem luteam laboris
grandior usus.

60

Ergo ne limum fragilem solatae
deserant vires et aquosus albis
humor in venis dominetur aegrum
corpus inervans,

Laxus ac liber modus abstinendi
ponitur cunctis, neque nos severus
terror inpellit, sua quemque cogit
velle potestas.

65

Sufficit, quidquid facias, vocato
numinis nutu prius, inchoare,
sive tu mensam renuas cibumve
sumere temptes.

70

Adnuit dexter Deus et secundo
prosperat vultu, velut hoc salubre
fidimus nobis fore, quod dicatas
carpimus escas.

75

Sit bonum, supplex precor et medelam
conferat membris, animumque pascat
sparsus in venas cibus obsecrantum
christicolarum.

80

Though by self-chosen fasts severe
Our strength of limb we waste away :
Though, spurning food, we Thee revere
By night and day :

Yet our works never can o'er take
Thy love or with Thy gifts compare :
Our toils this earthen vessel break,
The more we dare.

Therefore lest failing powers consume
Our fragile life and shrivelled veins
Pale 'neath the tyranny of rheum
And weakening pains :

Thou dost not rule perpetual Lent
For man, nor modest fare deny :
Fearless may each unto his bent
His wants supply.

Enough that all our acts by prayer
Be sanctified unto Thy will,
Whether we fast, or with due care
Our needs fulfil.

Then shall God bless us for our good
And lead us to our soul's true wealth ;
For, if but consecrated, food
Shall bring us health.

O Lord, grant that our feast may spread
Marrow and strength throughout our flesh :
And may all Christly souls be fed
With vigour fresh.

IX. HYMNUS OMNIS HORAE

Da puer plectrum, choreis ut canam
fidelibus
dulce carmen et melodum, gesta Christi in-
signia :
hunc camena nostra solum pangat, hunc
laudet lyra.

Christus est, quem rex sacerdos ad futurum
protinus
infulatus concinebat voce, chorda et tym-
pano, 5
spiritum caelo influentem per medullas
hauriens.

Facta nos et iam probata pangimus mir-
acula,
testis orbis est, nec ipsa terra, quod vidit,
negat,
cominus Deum docendis proditum mor-
talibus.

Corde natus ex parentis, ante mundi ex-
ordium 10
alpha et Ω cognominatus, ipse fons et
clausula
omnium, quae sunt, fuerunt quaeque post
futura sunt.

IX. HYMN FOR ALL HOURS

Let me chant in sacred numbers, as I strike
each sounding string,
Chant in sweet, melodious anthems, glorious
deeds of Christ our King ;
He, my Muse, shall be thy story ; with His
praise my lyre shall ring.

When the king in priestly raiment sang the
Christ that was to be,
Voice and lute and clashing cymbal joined
in joyous harmony,
While the Spirit, heaven-descended, touched
his lips to prophecy.

Sing we now the works sure proven, wrought
of God in mystic wise ;
Heaven is witness ; earth confesses how she
saw with wondering eyes
God Himself with mortals mingling, man to
teach in human guise.

Of the Father's heart begotten, ere the world
from chaos rose,
He is Alpha ; from that Fountain all that
is and hath been flows ;
He is Omega, of all things yet to come the
mystic Close.

Ipse iussit et creata, dixit ipse, et facta
sunt
terra, caelum, fossa ponti, trina rerum ma-
china,
quaeque in his vigent sub alto solis et lunae
globo. 15

Corporis formam caduci, membra morti
obnoxia
induit, ne gens periret primoplasti ex ger-
mine,
merserat quam lex profundo noxialis tar-
taro.

O beatus ortus ille, virgo cum puerpera
edidit nostram salutem feta sancto spiritu, 20
et puer redemptor orbis os sacratum pro-
tulit.

Psallat altitudo caeli, psallite omnes
angeli,
quidquid est virtutis usquam psallat in laudem
Dei:
nulla linguarum silescat, vox et omnis con-
sonet.

Ecce quem vates vetustis concinebant
seculis, 25
quem prophetarum fidles paginae sposon-
derant,
emicat promissus olim: cuncta conlaudent
eum.

By His word was all created ; He commands
and lo ! 'tis done ;
Earth and sky and boundless ocean, universe
of three in one,
All that sees the moon's soft radiance, all
that breathes beneath the sun.

He assumed this mortal body, frail and feeble,
doomed to die,
That the race from dust created might not
perish utterly,
Which the dreadful Law had sentenced in the
depths of Hell to lie.

O how blest that wondrous birthday, when
the Maid the curse retrieved,
Brought to birth mankind's salvation, by the
Holy Ghost conceived ;
And the sacred Babe, Redeemer of the world,
her arms received.

Sing, ye heights of heaven, His praises ;
angels and archangels, sing !
Wheresoe'er ye be, ye faithful, let your
joyous anthems ring,
Every tongue His name confessing, countless
voices answering.

This is He whom seer and sibyl sang in ages
long gone by ;
This is He of old revealed in the page of
prophecy ;
Lo ! He comes, the promised Saviour ; let
the world His praises cry !

Cantharis infusa lympha fit Falernum nobile,
nuntiat vinum minister esse promptum ex
hydria,
ipse rex sapore tinctis obstupescit poculis. 30

Membra morbis ulcerosa, viscerum putre-
dines
mando, ut abluantur, inquit; fit ratum, quod
iusscrat,
turgidam cutem repurgant vulnerum pia-
mina.

Tu perennibus tenebris iam sepulta lu-
mina
inlinis limo salubri, sacri et oris nectare, 35
mox apertis hac medela lux reducta est
orbibus.

Increpas ventum furentem, quod procellis
tristibus
vertat aequor fundo ab imo, vexet et vagam
ratem:
ille iussis obsecundat, mitis unda sternitur.

Extimum vestis sacratae furtim mulier
attigit,
protinus salus secuta est, ora pallor de-
serit,
sistitur rivos, crux qui fluebat perpeti. 40

In the urns the clear, cold water turns to
juice of noblest vine,
And the servant, drawing from them, starts
to see the generous wine,
While the host, its savour tasting, wonders at
the draught divine.

To the leper worn and wasted, white with
many a loathsome sore,
“Be thou cleansed,” He said; “I bid it!”
swift ’tis done, His words restore;
To the priest the gift he offers, clean and
healthful as of yore.

On the eyes long sealed in darkness, buried
in unbroken night,
Thou didst spread Thy lips’ sweet nectar,
mixed with clay: then came the sight,
As Thy gracious touch all-healing brought
to those dark orbs the light.

Thou didst chide the raging tempest, when
the waves with foaming crest
Leaped about the fragile vessel, buffeted
and sore distressed;
Wind and wave, their fury stilling, sank to
calm at Thy behest.

Once a woman’s timid fingers touched Thy
garment’s lowest braid,
And the pallor left her visage, healing
power the touch conveyed,
For the years of pain were ended and the
flow of blood was stayed.

Exitu dulcis iuventae raptum ephebum
viderat,
orba quem mater supremis funerabat fleti-
bus :
surge, dixit : ille surgit, matri et adstans
redditur. 45

Sole iam quarto carentem, iam sepulcro
absconditum
Lazarum iubet vigere redditio spiramine :
fetidum iecur reductus rursus intrat hali-
tus.

Ambulat per stagna ponti, summa calcat
fluctuum,
mobilis liquor profundi pendulam praestat
viam, 50
nec fatiscit unda sanctis pressa sub ves-
tigiis.

Suetus antro bustuali sub catenis fren-
dere,
mentis inpos efferatis percitus furoribus
prosilit ruitque supplex, Christum adesse ut
senserat.

Pulsa pestis lubricorum milleformis daemo-
num 55
conripit gregis suilli sordida spurcamina,
seque nigris mergit undis et pecus lymphati-
cum.

Thou didst see men bear to burial one struck
down in youth's glad tide,
While a widowed mother followed, wail-
ing for her boy that died ;
“Rise !” Thou saidst, and led him gently
to his weeping mother's side.

Lazarus, who lay in darkness till three nights
had passed away,
At Thy voice awoke to soundness, rising
to the light of day,
As the breath his frame re-entered touched
already with decay.

See, He walks upon the waters, treads the
billow's rolling crest ;
O'er the shifting depths of ocean firm and
sure His footsteps rest,
And the wave parts not asunder where those
holy feet are pressed.

And the madman, chained and tortured by
dark powers, from whom all fly,
As the tombs, that were his dwelling,
echo to his savage cry,
Rushes forth and falls adoring, when he sees
that Christ is nigh.

Then the legion of foul spirits, driven from
their human prey,
Seize the noisome swine, that feeding high
upon the hillside stray,
And the herd, in sudden frenzy, plunges in
the waters grey.

Quinque panibus peresis et gemellis pisci-
bus
adfatim refecta iam sunt adcubantum milia,
fertque qualus ter quaternus ferculorum
fragmina. 60

Tu cibus panisque noster, tu perennis
suavitas;
nescit esurire in aevum, qui tuam sumit
dapem,
nec lacunam ventris inplet, sed fovet vi-
talia.

Clausus aurium meatus et sonorum nes-
cius
purgat ad praecepta Christi crassa quaeque
obstacula, 65
vocabus capax fruendis ac susurris per-
vius.

Omnis aegritudo cedit, languor omnis
pellitur,
lingua fatur, quam veterna vinixerant si-
lentia,
gestat et suum per urbem laetus aeger
lectulum.

Quin et ipsum, ne salutis inferi expertes
forent, 70
tartarum benignus intrat, fracta cedit ianua,
vectibus cadit revulsis cardo indissolu-
bilis.

“Gather in twelve woven baskets all the
fragments that remain :”

He hath fed the weary thousands, resting
o'er the grassy plain,
And His power hath stayed their hunger
with five loaves and fishes twain.

Thine, O Christ, is endless sweetness ; Thou
art our celestial Bread :

Nevermore he knoweth hunger, who upon
Thy grace hath fed,
Grace whereby no mortal body but the soul
is nourishèd.

They that knew not speech nor language,
closed to every sound their ears,
To the Master's call responding break the
barriers of years ;

Now the deaf holds joyous converse and the
lightest whisper hears.

Sickness at His word departed, pain and
pallid languor fled,

Many a tongue, long chained in silence,
words of praise and blessing said ;
And the palsied man rejoicing through the
city bore his bed.

Yea, that they might know salvation who in
Hades' prison were pent,

In His mercy condescending through
Hell's gloomy gates He went ;
Bolt and massy hinge were shattered. adam-
antine portals rent.

Illa prompta ad inruentes, ad revertentes
tenax,
obice extorsum repulso porta reddit mor-
tuos :
lege versa et limen atrum iam recalandum
patet. - 75

Sed Deus dum luce fulva mortis antra
inluminat,
dum stupentibus tenebris candidum praestat
diem,
tristia squalentis aethrae palluerunt sidera.

Sol refugit et lugubri sordidus ferru-
gine
igneum reliquit axem seque maerens ab-
didit : 80
fertur horruisse mundus noctis aeternae
chaos.

Solve vocem mens sonoram, solve linguam
mobilem,
dic tropaeum passionis, dic triumphalem
crucem,
pange vexillum, notatis quod refulget fronti-
bus.

O novum caede stupenda vulneris miracu-
lum ! 85
hinc cruentis fluxit unda, lympha parte ex
altera :
lympa nempe dat lavacrum, tum corona ex
sanguine est.

For the door that all receiveth, but releaseth
nevermore,
Opens now and, slowly turning, doth the
ghosts to light restore,
Who, the eternal laws suspended, tread again
its dusky floor.

But, while God with golden glory floods the
murky realms of night,
And upon the startled shadows dawns a
day serene and bright,
In the darkened vault of heaven stars forlorn
refuse their light.

For the sun in garb of mourning veiled his
radiant orb and passed
From his flaming path in sorrow, hiding
till mankind aghast
Deemed that o'er a world of chaos Night's
eternal pall was cast.

Now, my soul, in liquid measures let the
sounding numbers flow ;
Sing the trophy of His passion, sing the
Cross triumphant now ;
Sing the ensign of Christ's glory, marked on
every faithful brow.

Ah ! how wondrous was the fountain flowing
from His piercèd side,
Whence the blood and water mingled in a
strange and sacred tide,—
Water, sign of mystic cleansing ; blood, the
martyr's crown of pride.

Vidit anguis immolatam corporis sacri
hostiam,
vidit et fellis perusti mox venenum per-
didit,
saucius dolore multo colla fractus sibilat. 90

Quid tibi, profane serpens, profuit, rebus
novis
plasma primum perculisso versipelli horta-
mine?
diluit culpam recepto forma mortalis Deo.

Ad brevem se mortis usum dux salutis
dedidit,
mortuos olim sepultos ut redire insues-
ceret, 95
dissolutis pristinorum vinculis peccaminum.

Tunc patres sanctique multi conditorem
praeivium
iam revertentem secuti tertio demum die
carnis indumenta sumunt, eque bustis pro-
deunt.

Cerneret coire membra de favillis ari-
dis, 100
frigidum venis resumptis pulverem tepes-
cere,
ossa, nervos, ac medullas glutino cutis
tegi.

In that hour the ancient Serpent saw the holy
Victim slain,
Saw, and shed his hate envenomed, all his
malice spent in vain ;
See ! the hissing neck is broken as he writhes
in sullen pain.

Aye, what boots it, cursèd Serpent, that the
man God made from clay,
Victim of thy baleful cunning, by thy lies
was led astray ?
God hath ta'en a mortal body and hath
washed the guilt away.

Christ, our Captain, for a season deigned to
dwell in Death's domain,
That the dead, long time imprisoned,
might return to life again,
Breaking by His great example ancient sins'
enthralling chain.

Thus, upon the third glad morning, patriarchs
and saints of yore,
As the risen Lord ascended, followed Him
who went before,
From forgotten graves proceeding, habited in
flesh once more.

Limb to limb unites and rises from the ashes
dry and cold,
And the life-blood courses warmly through
the frames long turned to mould,
Skin and flesh, anew created, muscle, bone
and nerve enfold.

Post, ut occasum resolvit vitac et hominem
reddidit,
arduum tribunal victor adscendit Patris,
inclitam caelo reportans passionis glori-
am. 105

Macte iudex mortuorum, macte rex viven-
tium,
dexter in parentis arce qui cluis virtuti-
bus
omnium venturus inde iustus ulti crimi-
num.

Te senes et te iuventus, parvulorum te
chorus,
turba matrum virginumque simplices puellu-
lae, 110
voce concordes pudicis perstrepant concenti-
bus.

Fluminum lapsus et undae, littorum crepi-
dines,
imber, aestus, nix, pruina, silva, et aura,
nox, dies,
omnibus te concelebrent seculorum secu-
lis.

Then, mankind to life restoring, Death down-trodden 'neath His feet,
Lo ! the Victor mounts triumphant to the Father's judgment-seat,
Bringing back to heaven the glory by His passion made complete.

Hail ! Thou Judge of souls departed : hail ! of all the living King !
On the Father's right hand thronèd, through His courts Thy praises ring,
Till at last for all offences righteous judgment Thou shalt bring.

Now let old and young uniting chant to Th thee harmonious lays,
Maid and matron hymn Thy glory, infant lips their anthem raise,
Boys and girls together singing with pure heart their song of praise.

Let the storm and summer sunshine, gliding stream and sounding shore,
Sea and forest, frost and zephyr, day and night their Lord adore ;
Let creation join to laud Th thee through the ages evermore.

X. HYMNUS AD EXEQUIAS DEFUNCTI

Deus igne fons animarum,
duo qui socians elementa
vivum simul ac moribundum
hominem Pater effigiasti :

Tua sunt, tua rector utraque, 5
tibi copula iungitur horum,
tibi, dum vegetata cohaerent,
et spiritus et caro servit.

Rescissa sed ista seorsum
solvunt hominem perimuntque, 10
humus excipit arida corpus,
anima rapit aura liquorem.

Quia cuncta creata necesse est
labefacta senescere tandem,
compactaque dissociari, 15
et dissona texta retexi.

Hanc tu, Deus optime, mortem
famulis abolere paratus
iter inviolabile monstras,
quo perdita membra resurgent : 20

Ut, dum generosa caducis
ceu carcere clausa ligantur,
pars illa potentior extet,
quae germen ab aethere traxit.

X. HYMN FOR THE BURIAL OF THE DEAD

Fountain of life, supernal Fire,
Who didst unite in wondrous wise
The soul that lives, the clay that dies,
And mad'st them Man : eternal Sire,

Both elements Thy will obey,
Thine is the bond that joins the twain,
And, while united they remain,
Spirit and body own Thy sway.

Yet they must one day disunite,
Sunder in death this mortal frame ;
Dust to the dust from whence it came,
The spirit to its heavenward flight.

For all created things must wane,
And age must break the bond at last ;
The diverse web that Life held fast
Death's fingers shall unweave again.

Yet, gracious God, Thou dost devise
The death of Death for all Thine own ;
The path of safety Thou hast shown
Whereby the doomed limbs may rise :

So that, while fragile bonds of earth
Man's noblest essence still enfold,
That part may yet the sceptre hold
Which from pure aether hath its birth.

Si terrea forte voluntas
luteum sapit et grave captat,
animus quoque pondere victus
sequitur sua membra deorsum.

At si generis memor ignis
contagia pigra recuset,
vehit hospita viscera secum,
pariterque reportat ad astra.

Nam quod requiescere corpus
vacuum sine mente videmus,
spatium breve restat, ut alti
repetat conlegia sensus.

Venient cito secula, cum iam
socius calor ossa revisat
animataque sanguine vivo
habitacula pristina gestet.

Quae pigra cadavera pridem
tumulis putrefacta iacebant,
volucres rapientur in auras
animas comitata priores.

Hinc maxima cura sepulcris
inpenditur: hinc resolutos
honor ultimus accipit artus
et funeris ambitus ornat.

Candore nitentia claro
praetendere linteal mos est,
adspersaque myrrha Sabaeo
corpus medicamine servat.

For if the earthly will hold sway,
 By gross desires and aims possessed,
 The soul, too, by the weight oppressed,
 Follows the body's downward way.

But if she scorn the guilt that mars—
 Still mindful of her fiery sphere—
 She bears the flesh, her comrade here,
 Back to her home beyond the stars.

The lifeless body we restore
 To earth, must slumber free from pain
 A little while, that it may gain
 The spirit's fellowship once more.

The years will pass with rapid pace
 Till through these limbs the life shall flow,
 And the long-parted spirit go
 To seek her olden dwelling-place.

Then shall the body, that hath lain
 And turned to dust in slow decay,
 On airy wings be borne away
 And join its ancient soul again.

Therefore our tenderest care we spend
 Upon the grave : and mourners go
 With solemn dirge and footstep slow—
 Love's last sad tribute to a friend.

With fair white linen we enfold
 The dear dead limbs, and richest store
 Of Eastern unguents duly pour
 Upon the body still and cold.

Quidnam sibi saxa cavata,
quid pulchra volunt monumenta,
nisi quod res creditur illis
non mortua, sed data somno ?

55

Hoc provida Christicolarum
pietas studet, utpote credens
fore protinus omnia viva,
quae nunc gelidus sopor urget.

60

Qui iacta cadavera passim
miserans tegit aggere terrae,
opus exhibet ille benignum
Christo pius omnipotenti :

Quin lex eadem monet omnes
gemitum dare sorte sub una,
cognataque funera nobis
aliena in morte dolere.

65

Sancti sator ille Tobiae
sacer ac venerabilis heros,
dapibus iam rite paratis
ius praetulit exequiarum.

70

Iam stantibus ille ministris
cyathos et fercula liquit,
studioque accinctus humandi
fleto dedit ossa sepulcro.

75

Venient mox praemia caelo
preiumque rependitur ingens :
nam lumina nescia solis
Deus in lita felle serenat.

80

Why hew the rocky tomb so deep,
Why raise the monument so fair,
Save that the form we cherish there
Is no dead thing, but laid to sleep?

This is the faithful ministry
Of Christian men, who hold it true
That all shall one day live anew
Who now in icy slumber lie.

And he whose pitying hand shall lay
Some friendless outcast 'neath the sod,
E'en to the almighty Son of God
Doth that benignant service pay.

For this same law doth bid us mourn
Man's common fate, when strangers die,
And pay the tribute of a sigh,
As when our kin to rest are borne.

Of holy Tobit ye have read,
(Grave father of a pious son),
Who, though the feast was set, would run
To do his duty by the dead.

Though waiting servants stood around,
From meat and drink he turned away
And girt himself in haste to lay
The bones with weeping in the ground.

Soon Heaven his righteous zeal repays
With rich reward ; the eyes long blind
In bitter gall strange virtue find
And open to the sun's clear rays.

Iam tunc docuit Pater orbis,
 quam sit rationis egenis
 mordax et amara medela,
 cum lux animum nova vexat.

Docuit quoque non prius ullum 85
 caelestia cernere regna,
 quam nocte et vulnere tristi
 toleraverit aspera mundi.

Mors ipsa beatior inde est,
 quod per cruciamina leti 90
 via panditur ardua iustis
 et ad astra doloribus itur.

Sic corpora mortificata
 redeunt melioribus annis,
 nec post obitum recalescens 95
 conpago fatiscere novit.

Haec, quae modo pallida tabo
 color albidus inficit ora,
 tunc flore venustior omni
 sanguis cute tinget amoena. 100

Iam nulla deinde senectus
 frontis decus invida carpet,
 macies neque sicca lacertos
 suco tenuabit adeso.

Morbus quoque pestifer, artus 105
 qui nunc populatur anhelos,.
 sua tunc tormenta resudans
 luet inter vincula mille.

Thus hath our Heavenly Father shown
How sharp and bitter is the smart
When sudden on the purblind heart
The Daystar's healing light is thrown.

He taught us, too, that none may gaze
Upon the heavenly demesne
Ere that in darkness and in pain
His feet have trod the world's rough ways.

So unto death itself is given
Strange bliss, when mortal agony
Opens the way that leads on high
And pain is but the path to Heaven.

Thus to a far serener day
Our body from the grave returns ;
Eternal life within it burns
That knows nor languor nor decay.

These faces now so pinched and pale,
That marks of lingering sickness show,
Then fairer than the rose shall glow
And bloom with youth that ne'er shall fail.

Ne'er shall crabbed age their beauty dim
With wrinkled brow and tresses grey,
Nor arid leanness eat away
The vigour of the rounded limb.

Racked with his own destroying pains
Shall fell Disease, who now attacks
Our aching frames, his force relax
Fast fettered in a thousand chains :

Hunc eminus aere ab alto
victrix caro iamque perennis
cernet sine fine gementem
quos moverat ipse dolores.

110

Quid turba superstes inepta
clangens ululamina miscet,
cur tam bene condita iura
luctu dolor arguit amens?

115

Iam maesta quiesce querela,
lacrimas suspendite matres,
nullus sua pignora plangat,
mors haec reparatio vitae est.

120

Sic semina sicca virescunt
iam mortua iamque sepulta,
quae reddit a caespite ab imo
veteres meditantur aristas.

Nunc suscipe terra fovendum,
gremioque hunc concipe molli:
hominis tibi membra sequestro
generosa et fragmina credo.

125

Animae fuit haec domus olim
factoris ab ore creatae,
fervens habitavit in istis
sapientia principe Christo.

130

Tu depositum tege corpus,
non inmemor illa requiret
sua munera fector et auctor
propriique acnigmata vultus.

135

While from its far celestial throne
The immortal body, victor now,
Shall watch its old tormentor bow
And in eternal tortures groan.

Why do the clamorous mourners wail
In bootless sorrow murmuring ?
And why doth grief unreasoning
God's righteous ordinance assail ?

Hushed be your voices, ye that mourn ;
Ye weeping mothers, dry the tear ;
Let none lament for children dear,
For man through Death to Life is born.

So do dry seeds grow green again,
Now dead and buried in the earth,
And rising to a second birth
Clothe as of old the verdant plain.

Take now, O earth, the load we bear,
And cherish in thy gentle breast
This mortal frame we lay to rest,
The poor remains that were so fair.

For they were once the soul's abode,
That by God's breath created came ;
And in them, like a living flame,
Christ's precious gift of wisdom glowed.

Guard thou the body we have laid
Within thy care, till He demand
The creature fashioned by His hand
And after His own image made.

Veniant modo tempora iusta,
cum spem Deus inpleat omnem ;
reddas patefacta necesse est,
qualem tibi trado figuram.

140

Non, si cariosa vetustas
dissolverit ossa favillis,
fueritque cinisculus arens
minimi mensura pugilli.

Nec, si vaga flamina et aurae
vacuum per inane volantes
tulerint cum pulvere nervos,
hominem periisse licebit.

145

Sed dum resolubile corpus
revocas, Deus, atque reformas,
quanam regione iubebis
animam requiescere puram ?

150

Gremio senis addita sancti
recubabit, ut est Eleazar,
quem floribus undique septum
Dives procul adspicit ardens.

155

Sequimur tua dicta redemptor,
quibus atra morte triumphans
tua per vestigia mandas
socium crucis ire latronem.

160

Patet ecce fidelibus ampli
via lucida iam paradisi,
licet et nemus illud adire,
homini quod ademerat anguis.

The appointed time soon may we see
 When God shall all our hopes fulfil,
 And thou must render to His will
 Unchanged the charge we give to thee.

For though consumed by mould and rust
 Man's body slowly fades away,
 And years of lingering decay
 Leave but a handful of dry dust ;

Though wandering winds, that idly fly,
 Should his disparted ashes bear
 Through all the wide expanse of air,
 Man may not perish utterly.

Yet till Thou dost build up again
 This mortal structure by Thy hand,
 In what far world wilt Thou command
 The soul to rest, now free from stain ?

In Abraham's bosom it shall dwell
 'Mid verdant bowers, as Lazarus lies
 Whom Dives sees with longing eyes
 From out the far-off fires of hell.

We trust the words our Saviour said
 When, victor o'er grim Death, he cried
 To him who suffered at His side
 "In Mine own footsteps shalt thou tread."

See, open to the faithful soul,
 The shining paths of Paradise ;
 Now may they to that garden rise
 Which from mankind the Serpent stole.

Illic precor, optime ductor, 165
famulam tibi praecipe mentem
genitali in sede sacrari,
quam liquerat exul et errans.

Nos tecta fovebimus ossa
violis et fronde frequenti, 170
titulumque et frigida saxa
liquido spargemus odore.

Guide him, we pray, to that blest bourn,
Who served Thee truly here below ;
May he the bliss of Eden know,
Who strayed in banishment forlorn.

But we will honour our dear dead
With violets and garlands strown,
And o'er the cold and graven stone
Shall fragrant odours still be shed.

XI. HYMNUS VIII. KALENDAS IANUARIAS

Quid est, quod artum circulum
sol iam recurrens deserit ?
Christusne terris nascitur,
qui lucis auget tramitem ?

Heu quam fugacem gratiam 5
festina volvebat dies,
quam pene subductam facem
sensim recisa extinxerat !

Caelum nitescat laetius,
gratetur et gaudens humus,
scandit gradatim denuo 10
iubar priores lineas.

Emerge dulcis pusio,
quem mater edit castitas,
parens et expers coniugis, 15
mediator et duplex genus.

Ex ore quamlibet Patris
sis ortus et verbo editus,
tamen paterno in pectore
sophia callebas prius. 20

Quae prompta caelum condidit,
caelum diemque et cetera,
virtute verbi effecta sunt
haec cuncta : nam verbum Deus.

XI. HYMN FOR CHRISTMAS-DAY

Why doth the sun re-orient take
A wider range, his limits break ?
Lo ! Christ is born, and o'er earth's night
Shineth from more to more the light !

Too swiftly did the radiant day
Her brief course run and pass away :
She scarce her kindly torch had fired
Ere slowly fading it expired.

Now let the sky more brightly beam,
The earth take up the joyous theme :
The orb a broadening pathway gains
And with its erstwhile splendour reigns.

Sweet babe, of chastity the flower,
A virgin's blest mysterious dower !
Rise in Thy twofold nature's might :
Rise, God and man to reunite !

Though by the Father's will above
Thou wert begot, the Son of Love,
Yet in His bosom Thou didst dwell,
Of Wisdom the eternal Well ;

Wisdom, whereby the heavens were made
And light's foundations first were laid :
Creative Word ! all flows from Thee !
The Word is God eternally.

Sed ordinatis seculis, 25
 rerumque digesto statu
 fundator ipse et artifex
 permansit in Patris sinu,

donec rotata annulum
 transvolverentur milia, 30
 atque ipse peccantem diu
 dignatus orbem viseret.

Nam caeca vis mortalium
 venerans inanes nenias
 vel aera vel saxa algida,
 vel ligna credebat Deum. 35

Haec dum sequuntur, perfidi
 praedonis in ius venerant,
 et mancipatam fumido
 vitam barathro inmerserant : 40

Stragem sed istam non tulit
 Christus cadentum gentium
 inpune ne forsani sui
 Patris periret fabrica.

Mortale corpus induit, 45
 ut excitato corpore
 mortis catenam frangeret
 hominemque portaret Patri.

Hic ille natalis dies,
 quo te creator arduus
 spiravit et limo indidit
 sermone carnem glutinans. 50

For though with process of the suns
The ordered whole harmonious runs,
Still the Artificer Divine
Leaves not the Father's inmost shrine.

The rolling wheels of Time had passed
O'er their millennial journey vast,
Before in judgment clad He came
Unto the world long steeped in shame.

The purblind souls of mortals crass
Had trusted gods of stone and brass,
To things of nought their worship paid
And senseless blocks of wood obeyed.

And thus employed, they fell below
The sway of man's perfidious foe :
Plunged in the smoky sheer abyss
They sank bereft of their true bliss.

But that sore plight of ruined man
Christ's pity could not lightly scan :
Nor let God's building nobly wrought
Ingloriously be brought to nought.

He wrapped Him in our fleshly guise,
That from the tomb He might arise,
And man released from death's grim snare
Home to His Father's bosom bear.

This is the day of Thy dear birth,
The bridal of the heaven and earth,
When the Creator breathed on Thee
The breath of pure humanity.

Scntisne, virgo nobilis,
matura per fastidia
pudoris intactum decus
honore partus crescere ?

55

O quanta rerum gaudia
alvus pudica continet,
ex qua novellum seculum
procedit et lux aurea !

60

Vagitus ille exordium
vernantis orbis prodidit,
nam tunc renatus sordidum
mundus veternum depulit.

Sparsisse tellurem reor
rus omne densis floribus,
ipsasque arenas syrtium
fragrasse nardo et nectare.

65

Te cuncta nascentem puer
sensere dura et barbara,
victusque saxorum rigor
obduxit herbam cotibus.

70

Iam mella de scopolis fluunt,
iam stillat ilex arido
sudans amomum stipite,
iam sunt myricis balsama.

75

O sancta praesepis tui,
aeterne rex, cunabula,
populisque per seclum sacra
mutis et ipsis credita.

80

Ah ! glorious Maid, dost thou not guess
 What guerdon thy chaste soul shall bless,
 How by thy ripening pangs is bought
 An honour greater than all thought ?

O what a load of joy untold
 Thy womb inviolate doth hold !
 Of thee a golden age is born,
 The brightness of the earth's new morn !

Hearken ! doth not the infant's wail
 The universal springtide hail ?
 For now the world re-born lays by
 Its gloomy, frost-bound apathy.

Methinks in all her rustic bowers
 The earth is spread with clustering flowers :
 Odours of nard and nectar sweet
 E'en o'er the sands of Syrtes fleet.

All places rough and deserts wild
 Have felt from far Thy coming, Child :
 Rocks to Thy gentle empire bow
 And verdure clothes the mountain brow.

Sweet honey from the boulder leaps :
 The sere and leafless oak-bough weeps
 A strange rich attar : tamarisks too
 Of balsam pure distil the dew.

Blessèd for ever, cradle dear,
 The lowly stall, the cavern drear !
 Men to this shrine, Eternal King,
 With dumb brutes adoration bring.

Adorat haec brutum pecus
indocta turba scilicet,
adorat excors natio,
vis cuius in pastu sita est.

Sed cum fideli spiritu
concurrat ad praesepia
pagana gens et quadrupes,
sapiatque quod brutum fuit :

Negat patrum prosapia
perosa praesentem Deum :
credas venenis ebriam
furiisve lymphatam rapi.

Quid prona per scelus ruis ?
agnosce, si quidquam tibi
mentis resedit integrae,
ducem tuorum principum. 95

Hunc, quem latebra et obstetrix,
et virgo feta, et cunulae
et inbecilla infantia
regem dederunt gentibus, 100

peccator intueberis
celsum coruscis nubibus,
deiectus ipse et inritus
plangens reatum fletibus :

Cum vasta signum bucina
terris cremandis miserit,
et scissus axis cardinem
mundi ruentis solverit : 105

The ox and ass in homage low
Obedient to their Maker bow :
Bows too the unlearn'd heartless crowd
Whose minds the sensual feast doth cloud.

Though, by the faithful Spirit impelled,
Shepherds and brutes, unreasoning held,
Yea, folk that did in darkness dwell
Discern their God in His poor cell :

Yet children of the sacred race
Blindly abhor the Incarnate grace :
By philtres you might deem them lulled
Or by some bacchic phrenzy dulled.

Why headlong thus to ruin stride ?
If aught of soundness in you bide,
Behold in Him the Lord divine
Of all your patriarchal line.

Mark you the dim-lit cave, the Maid,
The humble nurse, the cradle laid,
The helpless infancy forlorn :
Yet thus the Gentiles' King was born !

Ah sinner, thou shalt one day see
This Child in dreadful majesty,
See Him in glorious clouds descend,
While thou thy guilty heart shalt rend.

Vain all thy tears, when loud shall sound
The trump, when flames shall scorch the
ground,
When from its hinge the cloven world
Is loosed, in horrid tumult hurled.

Insignis ipse et praeminens
meritis rependet congrua, 110
his lucis usum perpetis,
illis gehennam et tartarum.

Iudaea tunc fulmen crucis
experta, qui sit, senties,
quem te furoris praesule 115
mors hausit et mox reddidit.

Then throned on high, the Judge of all
Shall mortals to their reckoning call :
To these shall grant the prize of light,
To those Gehenna's gloomy night.

Then, Israel, shalt thou learn at length
The Cross hath, as the lightning, strength :
Doomed by thy wrath, He now is Lord,
Whom Death once grasped but soon restored.

XII. HYMNUS EPIPHANIAE

Quicumque Christum quaeritis,
oculos in altum tollite,
illic licebit visere
signum perennis gloriae.

Haec stella, quae solis rotam
vincit decore ac lumine,
venisse terris nuntiat
cum carne terrestri Deum. 5

Non illa servit noctibus
secuta lunam menstruam,
sed sola caelum possidens
cursum dierum temperat. 10

Arctoa quamvis sidera
in se retortis motibus
obire nolint, attamen
plerumque sub nimbis latent. 15

Hoc sidus aeternum manet,
haec stella nunquam mergitur,
nec nubis occursu abdita
obumbrat obductam facem. 20

Tristis cometa intercidat,
et si quod astrum Sirio
fervet vapore, iam Dei
sub luce destructum cadat.

XII. HYMN FOR THE EPIPHANY

Lift up your eyes, whoe'er ye be
That fare the new-born Christ to see :
For yonder is the shining sign
Of grace perennial and divine.

What means this star, whose piercing rays
Outshine the sun's resplendent blaze ?
'Tis token sure that God is come
In mortal flesh to make His home.

No courtier of the realms of night
Nor monthly moon's bright acolyte,
This star directs the course of day,
Sole sovereign of the heavenly way.

Although the Bears their track retrace,
Nor wholly their clear beams efface,
Yet oftentimes 'neath the dun cloud's haze
They hide themselves from mortal gaze.

But yon Star's glory hath no end,
Nor to the depths can it descend :
It ne'er is whelmed by envious cloud
That seeks its beauty to enshroud.

Now let the baleful comet die,
The brood of blazing Sirius fly :
God's orb shall quench their sultry heats
And drive them from their haughty seats.

En Persici ex orbis sinu,
sol unde sumit ianuam,
cernunt periti interpretes
regale vexillum Magi.

25

Quod ut refulsit, ceteri
cessere signorum globi,
nec pulcher est ausus suam
conferre formam Lucifer.

30

Quis iste tantus, inquiunt,
regnator astris imperans,
quem sic tremunt caelestia,
cui lux et aethra inserviunt.

35

Inlustre quiddam cernimus,
quod nesciat finem pati,
sublime, celum, interminum,
antiquius caelo et chao.

40

Hic ille rex est gentium
populique rex Iudaici,
promissus Abrahae patri
eiusque in aevum semini.

Aequanda nam stellis sua
cognovit olim germina
primus sator credentium,
nati inmolator unici.

45

Iam flos subit Davidicus
radice Iesse editus,
sceptrique per virgam virens
rerum cacumen occupat.

50

Lo! from the regions of the morn
Wherein the radiant sun is born,
The Persian sages see on high
God's ensign shining in the sky.

Soon as its rising beams prevail
The starry hosts in order pale :
E'en Lucifer durst not upraise
The silvery splendours of his face.

Who is this sovereign (they enquire)
That lords it o'er the ethereal choir?
'Fore whom the heavens bow down afraid,
Of all the worlds of light obeyed?

Sure 'tis the sign most reverend
Of Being that doth know no end :
Of One in state sublime arrayed
Ere sky and chaos yet were made.

This is the King of Israel,
Of all in Gentile lands that dwell :
The King to Abram and his seed
Throughout all ages erst decreed.

To him 'twas given his progeny
As stars innumEROUS to see :
First of believers ! moved to slay
His only son, so God to obey.

Behold the Flower of David shine,
Of Jesse's root the Branch benign :
The sceptre spread with blossoms rare
Wields o'er the world its lordship fair.

Exin sequuntur perciti
fixis in altum vultibus,
qua stella sulcum traxerat
claramque signabat viam.

55

Sed verticem pueri supra
signum pependit inminens,
pronaque submissum face
caput sacratum prodidit.

60

Videre quod postquam Magi,
coa promunt munera,
stratique votis offerunt
tus, myrrham, et aurum regium.

Agnosce clara insignia
virtutis ac regni tui,
puer o, cui trinam Pater
praedestinavit indolem.

65

Regem Deumque adnuntiant
thesaurus et fragrans odor
turis Sabaei, ac myrrheus
pulvis sepulcrum praedocet.

70

Hoc est sepulcrum, quo Deus,
dum corpus extingui sinit
atque id sepultum suscitat,
mortis refregit carcerem.

75

O sola magnarum urbium
maior Bethlem, cui contigit
ducem salutis caelitus
incorporatum gignere.

80

Roused by the portent of the sky
The sages fix their gaze on high,
And speed them 'neath the furrowed way
Marked by the star's effulgent ray.

At length its flaming steps it stayed
Poised over where the Child was laid :
Straightway with downcast mien it shed
Its splendours on the sacred Head.

Wherat the travellers outpour
Of Eastern gifts their treasure-store,
Myrrh and sweet-smelling frankincense,
Gold meet for regal opulence.

Behold herein the triple sign
Of Thy pure being, King divine :
Seeing the Father willed in Thee
To plant a threefold majesty.

The gift of gold thee King proclaims :
Thee God the fragrant incense names :
The myrrh declares that Death shall thrust
Within the tomb Thy body's dust.

Ah ! that dark sepulchre, whose fold
God's body quenched in death doth hold :
Yet shall He from that durance wake
And Death's strong prison-fetters break.

O Bethlehem ! no longer thou
The least of cities : all shall vow
That thou art greatest on the earth :
For thou man's King didst bring to birth.

Altrice te summo Patri
haeres creatur unicus,
homo ex tonantis spiritu
idemque sub membris Deus.

Hunc et prophetis testibus 85
isdemque signatoribus,
testator et sator iubet
adire regnum et cernere :

Regnum, quod ambit omnia
diva et marina et terrea 90
a solis ortu ad exitum
et tartara et caelum supra.

Audit tyrannus anxius
adesse regum principem,
qui nomen Israel regat 95
teneatque David regiam.

Exclamat amens nuntio,
successor instat, pellimur ;
satelles i, ferrum rape,
perfunde cunas sanguine. 100

Mas omnis infans occidat,
scrutare nutricum sinus,
interque materna ubera
ensem cruentet pusio.

Suspecta per Bethlem mihi 105
puerarum est omnium
fraus, ne qua furtim subtrahat
prolem virilis indolis.

Yea, thou didst on thy bosom bear
The All-loving Father's only heir :
Man of the Thunderer's Spirit made
And God in human flesh arrayed.

The prophets witnessed to the bond
Which sealed to Him the realm profound :
The Father's Kingdom He received
And the vast legacy perceived.

All things are His in sea and sky,
In hell beneath, in heaven on high :
From East to setting sun, in fee
He holds the earth's immensity.

Distraught, the tyrant base doth hear
That now the King of Kings draws near
To reign in David's seat of state
And Israel's empire dominate.

“Betrayed are we,” he maddened cries,
“Our throne's usurper doth arise :
Go, soldiers, go with sword in hand
And slay all babes within my land.

“Spare no male child : each nurse's robe
Your scrutinizing steel must probe :
Spare not the sucking infant, though
O'er mother's breast its life-blood flow.

“On Bethlehem our suspicion falls,
On every hearth within its walls :
Lest mothers with love's tender zeal
Some manly scion may conceal.”

Transfigit ergo carnifex
mucrone destricto furens 110
effusa nuper corpora,
animasque rimatur novas.

Locum minutis artibus
vix interemptor invenit,
quo plaga descendat patens 115
iuguloque maior pugio est.

O barbarum spectaculum !
inlisa cervix cautibus
spargit cerebrum lacteum
oculosque per vulnus vomit. 120

Aut in profundum palpitans
mersatur infans gurgitem,
cui subter artis faucibus
singultat unda et halitus.

Salvete flores martyrum,
quos lucis ipso in limine 125
Christi insecuror sustulit,
ceu turbo nascentes rosas.

Vos prima Christi victima,
grex inmolatorum tener, 130
aram ante ipsam simplices
palma et coronis luditis.

Quid proficit tantum nefas,
quid crimen Herodem iuvat ?
unus tot inter funera 135
inpune Christus tollitur.

With daggers drawn the infuriate crew
Upon their murderous errand flew :
Each latest offspring of the womb
To bloody death they foully doom.

Ah tiny limbs ! 'twas hard to know
How best to strike the fatal blow :
Too wide the sword-blades are to smite
Those throats so silken-fragile, slight.

O horrid sight ! the tender bones
Are dashed against the jagged stones :
Sightless and mangled there they lie,
Poor babes ! untimely doomed to die.

Perchance the still deep river laves
Their bodies thrust into the waves :
The current with their sighing sighs,
Sobs with their latest, broken cries.

Ye flowers of martyrdom, all hail !
Of rising morn pure blossoms frail !
By Jesu's foe were ye downcast,
Like budding roses by the blast.

Lambs of the flock too early slain,
Ye first fruits of Christ's bitter pain !
Close to His very altar, gay
With palms and crowns, ye now do play.

Of what avail is deed so vile ?
Doth Herod gain by murderous guile ?
Of all to death so foully done
Escapes triumphant Christ alone.

Inter coaevi sanguinis
fluenta solus integer
ferrum, quod orbabat nurus,
partus fecellit virginis.

140

Sic stulta Pharaonis mali
edicta quondam fugerat
Christi figuram preeferens
Moyses, receptor civium.

Cautum et statutum ius erat, 145
quo non liceret matribus,
cum pondus alvi absolverent,
puerile pignus tollere.

Mens obstetricis sedulæ
pie in tyrannum contumax 150
ad spem potentis gloriae
furata servat parvulum :

Quem mox sacerdotem sibi
adsumpsit orbis conditor,
per quem notatam saxeis 155
legem tabellis traderet.

Licetne Christum noscere
tanti per exemplum viri ?
dux ille caeso Aegyptio
absolvit Israel iugo.

160

At nos subactos iugiter
erroris imperio gravi
dux noster hoste saucio
mortis tenebris liberat.

Amidst that tide of infant gore
Alone He wins the sheltering shore :
The virgin's Child survives the stroke,
When every mother's heart was broke.

Thus Moses 'scaped the mad decree
Of evil Pharaoh and set free
The flock of God, presiguring so
Christ spared from fate's malignant blow.

Vain too the king's hostility
Who framed the pitiless decree
That Israel's mothers should not rear
To manhood's strength their offspring dear.

Quickened by love, a woman's mind
Found means to thwart that law unkind,
And, falsely true, the child concealed
Destined to be his people's Shield.

On him it was that God did place
The august priesthood's holy grace,
The law on stony tablets writ
Did to his trembling hands commit.

And may we not with prophet's eye
In such a hero Christ descry ?
The proud Egyptian's might he broke
And freed his kinsmen from the yoke.

So we by Error's might hemmed round
Were by our Captain's strength unbound :
His foe He wounded in the fight
And saved us from Death's horrid night.

Hic expiatam fluctibus
plebeni marino in transitu
repurgat undis dulcibus,
lucis columnam praeferens :

Hic praeliantे exercitu,
pansiа in altunı brachiis,
sublimis Amalech premit,
crucis quod instar tunc fuit.

Hic nempe Iesus verior,
qui longa post dispendia
victor suis tribulibus
promissa solvit iugera.

Qui ter quaternas denique
refluentis aminis alveo
fundavit et fixit petras,
apostolorum stemmata.

Iure ergo se Iudei ducem
vidisse testantur Magi,
cum facta prisorum ducum
Christi figuram finxerint.

Hic rex priorum iudicum,
rexere qui Iacob genus,
dominaeque rex ecclesiae,
templi et novelli et pristini.

Hunc posteri Efrem colunt,
hunc sancta Manasse domus
omnesque suspiciunt tribus
bis sena fratrum semina.

165

170

175

180

185

190

Cheering by sign of flame their feet,
Moses renewed with waters sweet
His folk, albeit purified
From stain, what time they crossed the tide.

And he, remote on peaceful height,
Amalek's banded hosts did smite :
He prayed with arms stretched out above,
Foreshadowing the Cross of Love.

Yet truer Jesus surely he,
Who after many a victory
And labours long the tribes' renown
With promised heritage did crown ;

Who when the waters rose on high
And now the Jordan's bed was dry,
Set up twelve stones of memory,
Types of apostles yet to be.

Rightly the Wise Men said, I ween,
That they Judaea's King had seen,
Since noble deeds of other days
Prophetic chant the Saviour's praise.

Of those old rulers He is King
Who did to Jacob judgment bring,
King of the Mother Church divine,
God's ancient and God's present Shrine.

Of Ephraim's sons He is adored :
Manasseh's sacred house as Lord
Reveres Him : to His might the seed
Of brethren twelve their fealty plead.

Quin et propago degener
ritum secuta inconditum,
quaccumque dirum fervidis 195
Baal caminis coxerat,

fumosa avorum numina
saxum, metallum, stipitem,
rasum, dolatum, sectile,
in Christi honorem deserit. 200

Gaudete quidquid gentium est,
Iudea, Roma, et Graecia,
Aegypte, Thrax, Persa, Scytha,
rex unus omnes possidet.

Laudate vestrum principem 205
omnes beati, ac perdit,
vivi, inbecilli ac mortui:
iam nemo posthac mortuus.

Nay, each degenerate race hath fled
Its shameful rites and orgies dread :
Grim Baal in glowing furnace cast
Sinks to the earth, forsook at last.

Idols smoke-blackened, wooden-hewn,
Of brass and stone, in dust are strewn :
The chiselled deities downtrod :
For all confess in Christ their God.

Rejoice all peoples, Jewry, Rome,
Fair Hellas, Thrace, Aegyptus' home :
Persians and Scythian land forlorn,
Rejoice : the world's great King is born !

Behold your Chief ! His praise forth tell :
Ye sick, ye hale, all heaven and hell :
Ay, you whose vital spark hath sped :
For lo ! in Him e'en Death is dead.

EPILOGUS

Inmolat Deo Patri
 pius, fidelis, innocens, pudicus
dona conscientiae,
 quibus beata mens abundat intus :
alter et pecuniam
 recidit, unde victitent egeni.
5
Nos citos iambicos
 sacramus et rotatiles trochaeos,
sanctitatis indigi
 nec ad levamen pauperum potentes ; 10
adprobat tamen Deus
 pedestre carmen, et benignus audit.
Multa divitis domo
 sita est per omnes angulos supellex.
Fulget aureus scyphus, 15
 nec aere defit expolita pelvis :
est et olla fictilis,
 gravisque et ampla argentea est parabsis.
Sunt eburna quaepiam,
 nonnulla quercu sunt cavata et ulmo : 20
omne vas fit utile,
 quod est ad usum congruens herilem,
Instruunt enim domum
 ut empta magno, sic parata ligno.

EPILOGUE

The pure and faithful saint, whose heart is
whole,

To God the Father makes his sacrifice
From out the treasures of a stainless soul,

Glad gifts of innocence, beyond all price :
Another with free hand bestows his gold,

Whereby his needy neighbour may be fed.
No wealth of holiness my heart doth hold,

No store have I to buy my brothers bread :
So here I humbly dedicate to Thee

The rolling trochee and iambus swift ;
Thou wilt approve my simple minstrelsy,

Thine ear will listen to Thy servant's gift.
The rich man's halls are nobly furnishèd ;

Therein no nook or corner empty seems ;
Here stands the brazen laver burnishèd,

And there the golden goblet brightly gleams ;
Hard by some crock of clumsy earthen ware,

Massive and ample lies a silver plate ;
And rough-hewn cups of oak or elm are there

With vases carved of ivory delicate.
Yet every vessel in its place is good,

So be it for the Master's service meet ;
The priceless salver and the bowl of wood

Alike He needs to make His home complete.

Therefore within His Father's spacious hall
Christ fits me for the service of a day,
Mean though I be, a vessel poor and small,—
And in some lowly corner lets me stay.
Lo in the palace of the King of Kings
I play the earthen pitcher's humble part ;
Yet to have done Him meanest service brings
A thrill of rapture to my thankful heart :
Whate'er the end, this thought will joy afford,
My lips have sung the praises of my Lord.

This edition of the Cathemerinon of Prudentius has been prepared for the Temple Classics by Rev. R. MARTIN POPE, M.A. (St John's College, Cambridge, translator of the "Letters of John Hus"), who has done the translation of the Praefatio and Hymns i., ii., iii., viii., xi., xii., with notes thereon and the note on Prudentius. For the rendering of Hymns iv., v., vi., vii., ix., x., and the Epilogus with notes thereon, Mr R. F. DAVIS, M.A. (St John's College, Cambridge), is responsible. The text, with some minor alterations in orthography and punctuation, is that of Dressel (Lipsiae, 1860). The frontispiece is due to the kind suggestion of Dr SANDYS, Public Orator of Cambridge University, to whom the thanks of the translators are hereby presented.

TRANSLATOR'S NOTE

AURELIUS PRUDENTIUS CLEMENS (to give his full title) was born, probably at Saragossa (*Caesaraugusta*), in Spain, in the year of our Lord 348. The fourth century exercised a profound influence alike on the destiny of the Roman Empire and of the Christian Church. After a long discipline, strangely alternating between fiery persecution and contemptuous toleration, the Church entered upon a new era, when in 323 Constantine, the first Christian emperor, became master of the Roman world. Two years later the Council of Nicaea met to utter its verdict on the Arian controversy and to establish the terms of the orthodox symbol. A generation later Julian took up the reins of empire and commenced his quixotic and fruitless attempt to revive the glories of Paganism. Athanasius died in 373: but fourteen years later Augustine, his successor in the championship of the faith, was baptized, and in 395, at the death of Theodosius, when the Empire was divided between Honorius and Arcadius, he became Bishop of Hippo, and was marked out by his saintliness and learning as the leader of the

Western Church, which he shaped by his splendid ideal of the *Civitas Dei* into unity and stability, when the secular empire was falling into decay.

We know little more of the life of Prudentius than he himself has disclosed. The *Preface*, which stands as an introduction to his poems, is a miniature autobiography of great interest. M. Boissier in his *Fin du Paganisme* calls it *mélancolique*: though it is rather the retrospect of a serious and awakened, but not morbid, conscience. Prudentius views his past years in the light of that new spiritual truth to which he has opened his soul. We gather that he received a liberal education and was called to the bar. We need not misunderstand the allusion to the deceitfulness of the barrister life, seeing that the ordinary arts of rhetoric stand condemned by his recently adopted ethical standard. He held two important judicial posts and was promoted to a high position, probably in the civil service and not outside the limits of his native province, the *provincia Tarragonensis*.

He speaks of himself as having reached the age of fifty-seven, which brings us down to 405, and as intending to consecrate his remaining years to the poetic treatment of religious subjects. When and how he became a Christian we do not know, and it

were vain to guess, although the suggestion that he may have owed his conversion to the influence of some Christian family of his acquaintance is at least interesting. It is unlikely that he took up poetry for the first time in his old age. His mastery of all kinds of metre—heroic and lyric—prove the practised hand. The probability is that in the years of repose after a busy career his desire to redeem an unspiritual past suggested for the exercise of his natural gifts a field hitherto unoccupied by any of the writers of his age. Why not consecrate his powers to the task of interesting the literary circles of the Empire in the evangel of Christ? Why not present the truths of Christianity in a poetic guise, wrought into forms of beauty and set forth in the classical metres of Roman literature? This became the passion of his life, and however we may view the results of his toil, the spirit in which he went to work, as described in the touching *Epilogue*, cannot but evoke our profound admiration. He is but a vessel of earth, but whatever the issue may be, it will be a lasting joy to have sounded forth the praise of Christ in song.

This then is how Prudentius becomes the first poet of the Christian Church, or, as Bentley called him, “the Virgil and Horace of the Christians.” Doubtless there were

other influences at work to determine the sphere to which he was naturally attracted. Ambrose, who was Bishop of Milan when Prudentius was twenty-six years of age, had written the first Latin hymns to be sung in church. Augustine in a familiar passage of the *Confessions* (ix. 7.) describes how "the custom arose of singing hymns and psalms, after the use of the Eastern provinces, to save the people from being utterly worn out by their long and sorrowful vigils." "From that day to this," he adds, "it has been retained and, many might say, all Thy flocks throughout the rest of the world now follow our example." To Ambrose and Augustine the Church of Christ is for ever indebted: to the latter for a devotional treatise which is the most familiar of all the writings of the fourth century: to the former for the hymns of praise which he composed and the practice of singing which he thus inaugurated in the worship of the Western Church. But the Church owes something also to Prudentius, a much more gifted poet than Ambrose. The collection of hymns known as the *Cathemerinon* or *Hymns for the day* is as little adapted for ecclesiastical worship as Keble's *Christian Year*, although excerpts from these poems have passed into the hymnology of the Church, just as portions of Keble's work

have passed into most hymn books. For example, seven of these excerpts in the form of hymns are to be found in the Roman Breviary, and thus for centuries the lyrics of Prudentius have been sung in the daily services of the Church.

Seeing that Prudentius must address himself to most English readers through the imperfect medium of a translation, it may be well to remind those who make their first acquaintance with him that a historical imagination is an indispensable condition of interest and sympathy. If Prudentius has a habit of leaving the main issue and making lengthy and tedious *détours* into the picturesque parables and miraculous incidents of the Old Testament, there is method in his digressiveness. He knows that one of the charms of Paganism lies in its rich and variegated mythology. Yet Christianity also can point to an even nobler inheritance of the supernatural and the wonderful in the mysterious evolutions of its history. Hence the stories of the early patriarchs, of the Israelites and Moses, of Daniel and Jonah, are imported by the poet as pictorial illustrations of his theme. If occasionally the details border on the grotesque, he certainly reveals a striking knowledge of the Old Testament.

The New Testament is also adequately

represented. In one poem (ix.) the miracles of Christ in His earthly ministry and His descent into Hades are narrated with considerable spirit and eloquence. Besides being a student of the Bible, Prudentius is a theologian. His theology is that of the Nicene Creed. The Fall of man, the personality of the Tempter, the mystery of the Trinity and of the Incarnation, the Virgin-birth, the Death and Resurrection of Christ, the pains of the lost and the bliss of the saints, the resurrection of the Body and the life everlasting—these are the themes of his pen, the themes too of the theology of his age. If the poet's treatment of these truths occasionally appears antiquated and crude to modern ideas, it is at least dignified and intelligent. His mind has absorbed the Christian religion and the Christian theology, and he not unfrequently rises to noble heights in the interpretation of their mysteries. His didactic poems, the *Hamartigenia* or the *Origin of Evil* and the *Apotheosis*, a treatise on the Person of Christ, prove him to be a theologian of no mean calibre. He is also an allegorist, as is proved by the *Psychomachia* or the *Battle of the Soul*, a kind of *Holy War* which was very popular in the Middle Ages. He is a martyrologist: as witness the *Peristephanon*, a series of poems on Christian, principally Spanish, martyrs.

Moreover, he is an undoubted patriot, and in the *Contra Symmachum*, which he wrote on the famous affair of the Altar of Victory, he proves that, while a Christian, he is also *civis Romanus*, loyal to the Empire and the powers that be. He is a skilful versifier, and in this connection the quatrains of the *Dittochaeon*, verses on themes of the Old and New Testaments, may be mentioned in order to complete the list of his works. His mastery of his very varied metres—hexameter, iambic, trochaic and sapphic—is undoubted: everywhere we note the influence of Virgil and Horace, even when these poets are not recalled by echoes of their diction which are constantly greeting the reader of his poems.

Reference has already been made to the influence of Ambrose of Milan upon the thought and style of Prudentius. But there is a second and even more powerful influence that deserves at least briefly to be noted—namely, the Christian art of the Catacombs. Apart from such definite statements as e.g. are found in *Peristephanon* xi., it is obvious that Prudentius had a first-hand knowledge of Rome and particularly of the Catacombs. Everywhere in his poems we find evidences of the deep impression made upon his imagination by the paintings and sculptures of subterranean Rome. The now familiar representations which decorate the remains

of the Catacombs suggested to him many of the allusions, the picturesque vignettes and glowing descriptions to be found in his poetry. Thus, the story of Jonah — a common theme typifying the Resurrection —the story of Daniel with its obvious consolations for an age of martyrs, the Good Shepherd and the denial of Peter may be mentioned among the numerous subjects which were reproduced in early Christian art and transferred by the poet to his verse. The symbolism of the Cock, the Dove, and the Lamb borne on the shoulders of the Good Shepherd is a perpetually recurring feature in the lyrics and martyr-hymns of Prudentius, who thus becomes one of our most valuable authorities on the Christian art of the fourth century.

The poems, of which a new English rendering is presented in this volume, are acknowledged by most critics to illustrate some of his best qualities, his brightness and dignity, his touches of nature-painting and his capacity for sustained and well-wrought narrative. As we study these lyrics of the early Church, we feel anew the mighty change that Christianity wrought in Roman life by its doctrine of immortality, and we note the curious fascination which the circumstances of the Nativity and especially the Adoration of the Magi had for the

Western world. Prudentius had a great vogue in the Middle Ages, and the modern renewal of interest in mediaevalism invests with fresh dignity a poet whose works at the Revival of learning provoked the admiration of Erasmus¹ and the researches of numerous scholars and editors. But it is undoubtedly to the student of ecclesiastical history and dogma and to the lovers of Christian art and antiquities that Prudentius most truly appeals. He claims our interest, not merely because he reflects the Christian environment of his days, but because his poetry represents an attempt to preach Christ to a world still fascinated by Paganism, while conscious that the old order was changing and yielding place to new.

¹ *Prudentium, unum inter Christianos vere facundum poetam.*

NOTES

HYMNS

THE TITLE

THE word *Cathemerinon* is taken from the Greek and is the genitive of *καθημερινά* “daily things” : the whole title *Liber Cathemerinon* is equivalent to “Book of daily hymns,” and may be rendered “Hymns for the Christian’s day.”

THE PREFACE

In one or two of the MSS. this introductory poem is stated to be a preface of the *Cathemerinon* only : but the great majority of the codices support the view which is undoubtedly suggested by internal evidence, that the poem is a general introduction to the whole of Prudentius’ works. It is inserted together with the *Epilodus* in this volume, because of the intrinsic interest of both poems.

LINE

8 The reference is to the *toga virilis*, the ordinary white-coloured garb of a

LINE

Roman citizen who at his sixteenth year laid aside the purple-edged *toga praetexta*, which was worn during the days of boyhood.

16 ff. The cities referred to are unknown : but it is probable that they were two *municipia* in Northern Spain, and that the office held by Prudentius was that of duumvir or prefect. Provision was made by the twenty-fourth clause of the law of Salpensa (a town in the *provincia Baetica* of Spain) by which the emperor could be elected first magistrate of a *municipium*, and could thereupon appoint a prefect to take his place. This would explain the language of the text as to the semi-imperial nature of the post. The phrase *militiae gradus* need only be taken to indicate advancement in the *civil* service. But the words have been interpreted in accordance with the more familiar and definite meaning of *militia*, and understood to refer to a purely military post. Dressel thinks that Prudentius was a *miles Palatinus*, that is, a member of the best-paid and most highly-privileged imperial troops, who furnished officers for some of the most lucrative posts in the provinces. Though in the

translation the usual meaning has been given to *militia*, it must be regarded as uncertain in the absence of more definite information regarding the office held by Prudentius.

- 24 The consulship of Salia (or Salias) belongs to the year 348, the date of the birth of Prudentius. An inscription (quoted by Migne from Muratorius, *Nov. Thes. Inscript.*, i. 379) has been found in the monastery of St. Paul's outside the city bearing the words

FILIPPO · ET · SALLIA · COSS

I

- 1 Of this poem lines 1-8, 81-84, 97-100, were included in the Roman Breviary as a hymn to be sung at Lauds, on Tuesday.
- 2 The allusions to the cock in this and the following poem (ii. 37-55) were doubtless inspired by the lines of Ambrose in his morning hymn beginning *Aeterne rerum conditor*. Cf. ll. 5-8 and 16-24:

“*praeco diei iam sonat
noctis profundae per vigili,
nocturna lux viantibus
a nocte noctem segregans.*

*surgamus ergo strenue :
gallus iacentes excitat,
et somnolentos increpat :
gallus negantes arguit.*

*gallo canente spes reddit,
aegris salus refunditur,
mucro latronis conditum,
lapsis fides revertitur.”*

Translation.

“ Dawn’s herald now begins to cry,
Lone watcher of the nightly sky :
Light of the dark to pilgrims dear,
Speeding successive midnights drear.

.

Brisk from our couch let us arise !
Hark to the cock’s arousing cries !
He chides the sluggard’s slumbrous
easè,
And shames his unconvincing pleas.

At cock-crow Hope revives again,
Health banishes the stress of pain,
Sheathed is the nightly robber’s sword,
And Faith to fallen hearts restored.”

See also Ambrose, *Hexaem.*, v. 24, for an eloquent passage in the same strain. The cock was the familiar Christian symbol of early rising or vigilance, and numerous representations of it are found in the Catacombs. Cf.

the painting from the Catacomb of St. Priscilla reproduced in Bottari's folio of 1754, where the Good Shepherd is depicted as feeding the lambs, with a crowing cock on His right and left hand. It is also a symbol of the Resurrection, our Lord being supposed to have risen from the grave at the early cockcrowing : see l. 65 *et seq.* In l. 16 the first bird-notes are interpreted by the poet as a summons to the general judgment. Cf. Mark xiii. 35 : "Ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or *at cockcrowing*, or in the morning." This passage serves as a kind of text for Prudentius' first two hymns, and perhaps explains why he has one for cockcrowing and another for morning.

26 A common idea in all literatures. Cf. Virg., *Aen.*, vi. 278 (taken from Homer), *tum consanguineus Leti Sopor*, and Tennyson's "Sleep, Death's twin-brother" (*In Memoriam*, 68).

44 Cf. Augustine, *Serm.* 103 : "These evil spirits seek to seduce the soul : but when the sun has arisen, they take to flight."

59 The denial of Peter forms a subject of

LINE

Christian casuistry in patristic literature, and this passage recalls the famous classical parallel in Euripides (*Hipp.* 612), "the tongue hath sworn: yet unsworn is the heart." Cf. Augustine, *cont. mendacium*: "In that denial he held fast the truth in his heart, while with his lips he uttered falsehood." For a striking representation of Peter and the cock, on a sarcophagus discovered in the Catacombs and now deposited in the Vatican library, see Maitland's *Church in the Catacombs*, p. 347. The closing words of the passage in Ambrose's *Hexaemeron*, already referred to under l. 2, may here be quoted: "As the cock peals forth his notes, the robber leaves his plots: Lucifer himself awakes and lights up the sky: the distressful sailor lays aside his gloom, and all the storms and tempests that have risen in fury under the winds of the evening begin to die down: the soul of the saint leaps to prayer and renews the study of the written word: and finally, the very Rock of the Church is cleansed of the stain he had contracted by his denials before the cock crew."

81 ff. The best commentary on these words

is to be found in the following passage from the second epistle of Basil to Gregory Nazianzen: "What can be more blessed than to imitate on earth the angelic host by giving oneself at the peep of dawn to prayer and by turning at sunrise to work with hymns and songs: yea, all the day through to make prayer the accompaniment of our toils and to season them with praise as with salt? For the solace of hymns changes the soul's sadness into mirth."

II

1 This poem furnishes two hymns to the Roman Breviary, one to be sung on Wednesday at Lauds, and consisting of ll. 1-8, 48-53 (omitting l. 50), 57, 59, 60, 67 (*tu vera lux caelestium*) and 68: the other for Thursday at Lauds, consisting of ll. 25 (*lux ecce surgit aurea*), 93-108.

17 Cf. Ambrose, ii. 8, *de Cain et Abel*: "The thief shuns the day as the witness of his crime: the adulterer is abashed by the dawn as the accomplice of his adultery."

51 The practice of praying on bended knees

is frequently referred to in early Christian writers. Cf. Clem., i Ad. Cor.cc.xlviii.: "Let us fall down before the Lord," and Shepherd of Hermas, vis. i. i.: "After I had crossed that river I came unto the banks and there knelt down and began to pray." Dressel quotes from Juvencus (iv. 648), a Spanish poet and Christian contemporary of Prudentius, *genibus nixi regem dominumque salutant*, "on bended knees they make obeisance unto their King and Lord."

63 The Jordan is a poetical figure for baptism, suggested doubtless by the baptism of our Lord in that river. Cf. vii. 73-75.

67 Cf. Milton, *Paradise Regained*, i. 293: "So spake our Morning Star, then in his rise." The figure is suggested by Rev. xxii. 16: "I am . . . the bright, the morning star."

105 The conception of God as *speculator* may be paralleled by a passage in the epistle of Polycarp *ad Philipp.* iv., where God is described as the Arch-critic ($\piάντα μωμοσκοπεῖται$) and subsequently (vii.) as $\tauὸν παντεπόπτην θεόν$, "the All-witnessing God." The last verse contains a distinct echo of the closing words of the fourth chapter of

Polycarp: "None of the reasonings or thoughts, nor any of the hidden things of the heart escape His notice."

III

2 *Word-begot.* The original *verbigena*, on the analogy of such words (cf. *terrigena*, *Martigena*, etc.), can only mean "begotten of the Word." It is evident, therefore, the "Word" in this connection is not the Johannine Logos or Second Person in the Trinity. Prudentius cannot be guilty of the error which he expressly condemns (*Apoth.* 249) as *perquam ridiculum* and regard the Logos as begetting Himself. Consequently, both in this passage and in xi. 18 (*verbo editus*) the "Word" must be taken as approximating rather to the Alexandrian conception of the Logos as the Divine Reason. In this way Christ is expressly described as the offspring of the *Intellectus Dei*, the immanent Intelligence of the Deity. If this conception is considered to be beyond Prudentius, we can only suppose that both here and in xi. 18, his language is theologically loose. Some

LINE

excuse may be offered for this on the ground that the Latin language is ill-adapted for expressing metaphysical truths. The late Bishop Westcott remarked on the inadequacy of the Latin original of “the Word was made flesh” (*verbum caro factum est*), both substantive and verb falling short of the richness of their Greek equivalents. (*Vid.* also note on iv. 15.)

11 Cf. Ambrose, *Hymn vii.* :—

“ *Christusque nobis sit cibus
Potusque noster sit fides ;
Laeti bibamus sobriam
Ebrietatem Spiritus.*”

Translation.

“ May Christ be now the Bread we eat,
Be simple Faith our potion sweet :
Let our intoxication be
The Spirit’s calm sobriety.”

The idea is familiar to readers of Herbert and Herrick, though it is elaborated by them with quaint conceits somewhat foreign to the Latin poet. Cf. Herbert, *The Banquet* :—

“ O what sweetnesse from the bowl
Fills my soul !

.

PRUDENTIUS

Is some starre (fled from the sphere)
Melted there,
As we sugar melt in wine ?

Doubtless neither starre nor flower
Hath the power
Such a sweetnesse to impart :
Only God, Who gives perfumes,
Flesh assumes,
And with it perfumed my heart.”

Also Herrick, *A Thanksgiving to God*:—

“ Lord, I confess too, when I dinc,
The pulse is thine.

’Tis thou that crown’st my glittering
hearth
With guiltless mirth,
And giv’st me wassail bowls to drink,
Spiced to the brink.”

28 The original *dactylico* refers to the metre of the Latin of this poem. For a rendering of ll. 1-65 in the metre of the original see Glover, *Life and Letters in the Fourth Century*, pp. 267-269.

58 This and the following lines should satisfy the most ardent vegetarian who seeks to uphold his abstinence from animal food by the customs of the early Church. In Christian circles, how-

ever, the abstinence was practised on personal and spiritual grounds, e.g., Jerome (*de Regul. Monach.*, xi.) says, "The eating of flesh is the seed-plot of lust" (*seminarium libidinis*) : so also Augustine (*de moribus Ecc. Cath.*, i. 33), who supports what doubtless was the view of Prudentius, namely that the avoidance of animal flesh was a safeguard but not a binding Christian duty.

75 *Unwed.* Prudentius thus adopts the view of the ancient world on the question of the generation of bees. Cf. Virgil, *Geo.* iv. 198, and Pliny, *Nat. Hist.*, xi. 16. Dryden's translation of Virgil (*l.c.*) is as follows :—

" But (what's more strange) their modest appetites,
 Averse from Venus, fly the nuptial rights ;
 No lust enervates their heroic mind,
 Nor wastes their strength on wanton womankind,
 But in their mouths reside their genial powers,
 They gather children from the leaves and flowers."

86 Cf. Ps. liv. 18, 19 (Vulg.): *Vespere et*

PRUDENTIUS

mane et meridie narrabo et annuntiabo et exaudiet vocem meam. “In the evening and morning and at noonday will I pray, and that instantly, and he shall hear my voice” (P. B. Version).

- 127 This is, strictly speaking, an error: it is the woman's seed which is to bruise the serpent's head. The error was perpetuated in the Latin Church by the Vulgate of Gen. iii. 15, *ipsa conteret caput tuum*, where *ipsa* refers to the woman (= she herself).
- 157 The epithet “white-robed” refers to the newly-baptized converts who received the white robe as a symbol of their new nature. Cf. *Perist.* i. 67: *Christus illic candidatis praesidet cohortibus*, and Ambrose (*de Mysteriis*, vii.): “Thou didst receive (that is, after baptism) white garments as a sign that thou hast doffed the covering of thy sins and put on the chaste raiment (*velamina*) of innocence, whereof the prophet spake (Ps. li. 7), ‘Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow’” (Vulg.).
- 199 Phlegethon (rendered “Hell”), one of the rivers of the Virgilian Hades, is used to express the abode of the lost. Cf. Milton, *P. L.*, ii. 580:—

LINE

" . . . fierce Phlegethon,
Whose waves of torrent fire inflame with
rage."

The subject of the *descensus ad inferos* was evidently a favourite one with Prudentius and his contemporaries. It has been suggested that apart from the scriptural basis of this conception Prudentius was influenced by the so-called *Gospel of Nicodemus*, which embodies two books, the *Acts of Pilate* and the *Descent into Hell*. The latter is assigned by several critics to 400 or thereabouts, and gives a graphic account of Christ's doings in Hades. Synesius deals with the subject in one of his hymns (ix.), and Mrs Browning's translation (see the essay on *The Greek Christian Poets*) of a passage in that poem may be quoted :—

" Down Thou camest, low as earth,
Bound to those of mortal birth ;
Down Thou camest, low as hell,
Where Shepherd-Death did tend and
keep
A thousand nations like to sheep,
While weak with age old Hades fell
Shivering through his dark to view Thee.
..

So, redeeming from their pain
 Chains of disembodied ones,
 Thou didst lead whom thou didst
 gather
 Upward in ascent again,
 With a great hymn to the Father,
 Upward to the pure white thrones!"

For a modern treatment of the theme
 see *Christ in Hades*, by Stephen Phillips.

- 202 The words suggest the Catacombs, and perhaps refer to the custom of placing in the tomb a small cup or vase containing spices, of which myrrh (a symbol of death, according to Gregory of Nyssa, cf. xii. 71) was most usually employed. Or the allusion may be to the practice of embalming. (See note on x. 51.) The body was placed not only in an actual sarcophagus or stone coffin, as expressly mentioned in the text, but in hollow places cut out of rock or earth (*loculus*). The *sarcophagus* method seems to have been the earlier, but was superseded by that of the *loculus*, except in the case of the very wealthy.

- 205 The concluding line is beautifully illustrated by the epitaph on the martyr Alexander, found over one of the

graves in the cemetery of Callixtus in the Catacombs :—

ALEXANDER MORTVVS NON EST SED
VIVIT
SVPER ASTRA ET CORPVS IN HOC
TVMVLO
QVIESCIT . . .

“Alexander is not dead, but lives above the stars and his body rests in this tomb.”

IV

15 Prudentius here, as again in v. 160, emphasises his belief in the procession of the Holy Ghost from the Father and the Son. The “filioque” clause was not actually added to the Nicene Creed till the Council of Toledo (589 A.D.), but the doctrine was expressly maintained by Augustine, and occurs in a Confession of Faith of an earlier Synod of Toledo (447 A.D.?), and in the words of Leo I. (*Ep. ad Turib.*, c. 1), “*de utroque processit.*” The addition was not embodied into the Creed as used at Rome as late as the beginning of the ninth century. (*Vid. Harnack, Hist. of Dogma*, iv. 132.) Prudentius probably followed, as regards the Trinity, the doctrine generally

held by the Spanish Church of his day; in many points it is difficult (cf. note on iii. 2), but appears to be derived partly from Tertullian and partly from Marcellus.

59 The identification of the Habakkuk of this legend (*vid.* the Apocryphal "Bel and the Dragon" with the O. T. prophet is erroneous. This version of the story of Daniel is sometimes represented in the frescoes of the Catacombs, where the subject is a very favourite one, as is natural in an age when the cry "*Christiani ad leones*" so often rang through the streets of Rome.

V

1. There has been much doubt as to the title and scope of this hymn. Some early editors (e.g., Fabricius and Arevalus) adopt the title "*ad incensum cerei Paschalis*," or "*de novo lumine Paschalis Sabbati*," and confine its object to the ceremonial of Easter Eve, which is specially alluded to in ll. 125 *et seq.* Others, following the best MSS., give the simpler title used in this text, and regard it as a hymn for daily use.

This view is supported by the weight of evidence : the position of the hymn among the first six (none of which are for special days), and the fact that the Benediction of the Paschal Candle was not in use, at any rate in Rome, in the pontificate of Zacharias (*ob.* 752 A.D.) point in this direction. In the Spanish Church particularly the very ancient custom of praying at the hour when the evening lamps were lighted had developed into the regular office of the *lucernarium*, as distinct from Vespers. The Mozarabic Breviary (seventh century) contains the prayers and responses for this service, and the Rule of St. Isidore runs : "In the evening offices, first the lucernarium, then two psalms, one responsory and lauds, a hymn and prayer are to be said." St. Basil also writes : "It seemed good to our fathers not to receive in silence the gift of the evening light, but to give thanks as soon as it appeared." It is probable, therefore, that Prudentius intended the hymn for daily use, and that after speaking of God as the source of light, and His manifestations in the form of fire to Moses and the Israelites, his thoughts pass naturally, though somewhat

abruptly, to the special festival—Easter Eve—on which the sanctuaries were most brilliantly illuminated. The question is fully discussed by Brockhaus (*A. Prudentius Clemens in seiner Bedeutung für die Kirche seiner Zeit*), and Roesler (*Der catholische Dichter A. Prudentius*). Part of this hymn is used in the Mozarabic Breviary for the First Sunday after Epiphany, at Vespers, being stanzas 1, 7, 35, 38-41.

7 The words *incussu silicis* are perhaps reminiscent of the Spanish ceremonial of Easter Eve, when the bishop struck the flint, lighting from it first a candle, then a lamp, from which the deacons lighted their candles; these were blessed by the bishop, and the procession from the *processus* into the church followed.

21 Cf. Vaughan, *The Lampe* :—

“ Then thou dost weepe
Still as thou burn’st, and the warm
droppings creepe
To measure out thy length.”

119 The *folium* here is probably the ancient *malobathrum*, generally identified as the Indian cinnamon. The Arab traders

who brought this valuable product into the Western markets, surrounded its origin with much mystery.

125 The following stanzas, in which Prudentius elaborates the beautiful fancy that the sufferings of lost spirits are alleviated at Eastertide, have incurred the severe censure of some of the earlier editors. Fabricius calls it "a Spanish fabrication," while others, as Cardinal Bellarmine, declare that the author is speaking "poetically and not dogmatically." That such a belief, however, was actually held by some section of the ancient Church is evident from the words of St. Augustine (*Encheiridion*, c. 112) : *Paenas damnatorum certis temporum intervallis existiment, si hoc eis placet, aliquatenus mitigari, dummodo intelligatur in eis manere ira Dei, hoc est ipsa damnatio.* "Let men believe, if it so please them, that at certain intervals the pains of the damned are somewhat alleviated, provided that it be understood that the wrath of God, that is damnation itself, abides upon them."

140 It is somewhat startling to find Prudentius speaking of the Holy Eucharist in terms which would recall to

his contemporary readers Virgilian phraseology and the honeyed cake (*liba*) used in pagan sacrifice. It must be remembered, however, that in the early days of the Church paganism and Christianity flourished side by side for a considerable period ; and we find various pagan practices allowed to continue, where they were innocent. Thus the bride-cake and the bridal-veil are of heathen origin ; the mirth of the Saturnalia survives, in a modified form, in some of the rejoicings of Christmas ; and the flowers, which had filled the pagan temples during the *Floralia*, were employed to adorn God's House at the Easter festival.

- 141 The brilliant illumination of churches on Easter Eve is very ancient. According to Eusebius, Constantine "turned the mystical vigil into the light of day by means of lamps suspended in every part, setting up also great waxen tapers, as large as columns, throughout the city." Gregory of Nyssa also speaks of "the cloud of fire mingling with the rays of the rising sun, and making the eve and the festival one continuous day without interval of darkness."

^{LINE}
153 Cf. *Paradise Lost*, iii. 51 :—

“So much the rather thou, Celestial
Light,
Shine inward, and the mind through
all her powers
Irradiate.”

VI

The last seven stanzas of this hymn
are used in the Moz. Brev. at Com-
pline on Passion Sunday, and daily
until Maundy Thursday.

56 Cf. Job. vii. 14 : “Then Thou scarest me
with dreams, and terrifiest me through
visions.”

95 In the translation of this stanza the ex-
planation of Nebrissensis is adopted,
an early editor of Prudentius (1512)
and one of the leaders of the Renais-
sance in Spain. He considers that
“the few of the impious who are
condemned to eternal death” are
the incurable sinners, *immedicabiles*.
Others attempt to reconcile these
words with the general belief of the
early Church by maintaining that
non pii is not equivalent to *impii*, but
rather refers to the class that is

neither decidedly good nor definitely bad, and that the mercy of God is extended to the majority of these. A third view is that the poet is speaking relatively, and means that few are condemned in proportion to the number that deserve condemnation. In whatever way the words are explained, it is interesting to find an advocate of "the larger hope" in the fourth century.

105 Cf. Rev. xvii. 8 : "The beast that thou sawest was, and is not ; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition."

109 Cf. 2 Thess. ii. 4 : "The son of perdition, who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped ; so that he as God sitteth in the temple of God, showing himself that he is God."

127 The phrase *rorem subisse sacrum* would suggest baptism by sprinkling, except that Prudentius uses the word loosely elsewhere. Immersion was undoubtedly the general practice of the early Church, "clinical" baptism being allowed only in cases of necessity.

128 The anointing with oil showed that the catechumen was enrolled among the

spiritual priesthood, and with the unction was joined the sign of the Cross on the forehead.

VII

- 1 This entire hymn is used in the Moz. Brev., divided into fifteen portions for use during Lent.
- 27 The word *sacerdos* here, as in ix. 4, is used in the sense of "prophet"; but in both passages there is some idea of the exercise of priestly functions. Elijah may be called "priest" from his having offered sacrifice on Mount Carmel, and David from his wearing the priestly ephod as he danced before the Ark.
- 69 The old editors discuss these lines with much gravity, and mostly come to the conclusion that "locusts" were "a kind of bird, of the length of a finger, with quick, short flight"; while the "wild honey" was not actual honey at all, but "the tender leaves of certain trees, which, when crushed by the fingers, had the pleasant savour of honey."
- 76 A gloss on one of the Vat. MSS. adds: "This is not authorised; for John

merely baptized with water, and not in the name of the Father, Son and Holy Ghost ; therefore his baptism was of no avail, save that it prepared the way for Christ to baptize." Many of the Fathers, however, while expressly affirming that John's baptism differed from that of Christ, allowed that the stains of sin were washed away by the former. St. Chrysostom draws this distinction : "There was in John's baptism pardon, but not without repentance ; remission of sins, but only attained by grief."

100 The story of Jonah, as a type of the Resurrection, is one of the most frequent subjects of the frescoes of the Catacombs. In one very ancient picture, a man in a small boat is depicted in the act of placing the prophet in the very jaws of the whale.

115 Two stanzas are omitted in the text, which depict the sufferings of Jonah with a wealth of detail not in accordance with modern taste. For the sake of giving a complete text, we append them here :—

*"Transmissa raptim praeda cassos dentium
eludit ictus incruentam transvolans"*

*inpune lingam, ne retentam mordicus
offam molares dissecarent uvidi,
os omne transit et palatum praeterit.*

*Ternis dierum ac noctium processibus
mansit ferino devoratus gulture,
errabat illic per latebras viscerum,
ventris recessus circumibat tortiles
anhelus extis intus aestuantibus."*

- 194 Prudentius appears to have believed that the mystery of the Incarnation was concealed from Satan, and that the Temptation was an endeavour to ascertain whether Jesus was the Son of God or no. Cf. Milton, *Par. Reg.* i. :—

"Who this is we must learn, for Man he
seems
In all his lineaments, though in his face
The glimpses of his Father's glory
shine."

VIII

- 9 The day of twelve hours appears to have been adopted by the Romans about B.C. 291. Ambrose (*de virginibus*, iii. 4), commenting on Ps. cxix. and the words "Seven times a day do I

praise thee," declares that prayers are to be offered up with thanksgiving when we rise from sleep, when we go forth, when we prepare to take food, when we have taken it, at the hour of incense, and lastly, when we retire to rest. He probably alludes to private prayer. The stanza here indicates that the second hour after midday has arrived, when the fasting ended and the midday meal was taken.

- 14 The word *festum*, as in vii. 4, indicates a special fast day. Until the sixth century, fasting was simply a penitential discipline and was not used as a particular mode of penance. In the fourth century it was a fairly common practice as a preparation for Holy Communion. Fasting before Baptism was a much earlier practice. The stated fasts of the Western Church were (1) *annual*, that is, ante-paschal or Lent; (2) *monthly*, or the fasts of the four seasons in the 1st, 4th, 7th and 10th months; (3) *weekly*, on Wednesday and Friday. There was also the fast of the Rogations and the Vigils or Eves of holy days. It is doubtful whether all these were in vogue as early as Prudentius.

^{LINE} 33 This passage on the Shepherd reminds us of one of the most common pictorial representations of the Catacombs. Christian art owed something to paganism in this matter; ancient sculptures represent the god Pan with a goat thrown across his shoulders and a Pan's pipe in his hand; while the poets Calpurnius and Tibullus both refer to the custom of carrying a stray or neglected lamb on the shoulders of the shepherd. Going further back, the figure is common in the O. T. to express God's care over His people. Our Lord therefore used for His own purpose and transfigured with new meaning a familiar figure. The gradual transition from paganism to Christianity is curiously illustrated by the fact that in several of the Catacomb bas-reliefs and paintings the Good Shepherd holds in His outstretched hand a Pan's pipe. See Maitland's *Church in the Catacombs*, p. 315, for a woodcut of the Good Shepherd with a lamb over His shoulders, two sheep at His feet, a palm tree (or poplar) on either side, and a Pan's pipe in His right hand; and also the frontispiece for a reproduction from

the Cemetery of St. Peter and St. Marcellinus.

IX

- 1 This hymn, which first introduced into sacred song the trochaic metre familiar in Greek Tragedy and the Latin adaptations of it, supplies the Moz. Brev. with some stanzas for use during Holy Week. The lines selected are 22-24, I-21.
- 11 The use of the symbol Ω, (pronounced here as a single syllable), appears to indicate that the names Omega and Omikron came into use at a later date than Prudentius' time. In Rev. i. 8, the best MSS. read ἵγια ἵμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω.
- 33 The words *vulnerum piamina* are generally supposed to refer to the "gifts which Moses commanded" to be offered by those healed of leprosy (Lev. xiv. 2). If so, Prudentius' language may imply that the cure was not actually complete until the offering of these gifts, and is at variance with St. Matthew, viii. 43, "and forthwith his leprosy was cleansed." Probably, however, his idea is rather that the gifts to the

priest formally marked the leper as a clean man.

71 Cf. note on iii. 199.

X

Parts of this hymn are used in the Moz. Brev. in the Office of the Dead, being ll. 1-16, 45-48, 57-68, 157-168.

The burial rites of the primitive Church were simple, and marked by an absence of the ostentatious expression of grief which the pagan peoples displayed. The general practice of cremation was rejected, partly owing to the new belief in the resurrection of the body, and partly from a desire to imitate the burial of the Lord. At Rome, during the first three centuries, the dead were laid in the Catacombs, in which Prudentius took conspicuous interest (see Translator's Note), but after 338 A.D. this practice became less frequent, and was completely abandoned after 410 A.D. Elsewhere, from the earliest times, the Christians purchased special enclosures (*areae*), which were often attacked and rifled by angry mobs in the days of persecution. The body was frequently embalmed (*cf.* ll. 51, 52), swathed in white linen

(l. 49), and placed in a coffin ; vigils and hymns continued for three or four days, but hired mourners were forbidden (l. 113), and instead of the dirges of the heathens, chants expressive of triumphant faith were sung as the body was carried to the grave, where a simple service was held, and evergreens and flowers were strewn about the tomb (ll. 169, 170). The earliest inscriptions are often roughly scratched on plaster, and consist merely of a name and age, or simple words like—

GEMELLA DORMIT IN PACE

but later (cf. l. 171), they were engraved on small marble slabs.

²⁵ In both thought and language this stanza, as vii. 16 *et seq.*, is evidently reminiscent of Horace (*Sat.* 2, ii. 77): *Quin corpus onustum*, etc.

⁵¹ Boldetti, in his work on the Catacombs

(lib. i. cap. 59), says that on many occasions, when he was present at the opening of a grave, the assembled company were conscious of a spicy odour diffusing itself from the tomb. Cf. Tertullian (*Apol.* 42): "The Arabs and Sabaeans knew well that we consume more of their precious merchandise for our dead than do the heathen for their gods."

57 Prudentius' firm faith in the resurrection of the body is also nobly expressed in the *Apotheosis* (ll. 1063 *et seq.*) :—

"*Nosco meum in Christo corpus resurgere ;*
quid me
Desperare iubes ? veniam, quibus ille re-
venit
Calcata de morte viis : quod credimus
hoc est.

"*Pellite corde metum, mea membra, et credite*
vosmet
Cum Christo redditura Deo ; nam vos
gerit ille
Et secum revocat : morbos ridete minaces :
Inflictos casus contemnите ; tetra sepulcra
Despuite ; exsurgens quo Christus pro-
vocat, ite."

Translation.

"I know in Christ my body shall arise ;

Why bid me, then, despair? for I shall
go
By that same path whereby my Lord
returned,
Death trodden 'neath His feet: this
is my creed.
Banish, my limbs, all terror; and be-
lieve
That ye with Christ our God shall
yet return;
He beareth you and with Himself
recalls.
Laugh at the threats of sickness; scorn
the blows
Of fate; despise the horrors of the
tomb;
And fare ye where the risen Christ
doth call."

61 The poet expresses as a duty owed to
Christ Himself the heathen obligation
of casting three handfuls of earth upon
a body discovered dead.

69 For the incident referred to in these
lines, see the Apocryphal book of
Tobias, cc. ii. and xi. Tobit, a pious
Israelite captive in Nineveh, was
reduced to beggary as the result of
his zeal in burying those of his
countrymen who had been killed and
exposed by royal command. He also
lost his sight, which was eventually

restored by the application of the gall of a fish which attacked his son Tobias, and was killed by him. The "fish" of the legend is probably the crocodile, whose gall was credited with medicinal properties by various Greek and Latin writers. Cf. Pliny, *N. H.* xxviii. 8: "They say that nothing avails more against cataract than to anoint the eyes with its gall mixed with honey."

113 Cf. Cyprian (*De Mortal.* 20): "We must not lament our brethren whom the Lord's summons has freed from the world, for we know that they are not lost, but gone before. We may not wear the black robes of mourning while they have put on the white raiment of joy. Nor may we grieve for those as lost whom we know to be living with God."

171 Cf. *Perist.* vii. :—

" *Nos pio fletu, date, perluamus
Marmorum sulcos.*"

The early Christian epitaphs, of which many thousands exist, are instinct with a faith which is in striking contrast to the unrelieved gloom or sullen resignation of paganism. We may compare with the common

PRUDENTIUS

AVE ATQVE VALE
“Hail and farewell”

or inscriptions like

INFANTI DVLCISSIMO QVEM DI IRATI
AETERNO SOMNO DEDERUNT

“To a very sweet babe, whom the angry gods
gave to unending sleep.”

the Christian

DVL CIS ET INNOCENS HIC DORMIT
SEVERIANVS SOMNO PACIS CVIVS
SPIRITVS IN LUCE DOMINI SVSCEPTVS
EST (A.D. 393)

“Here slumbers in the sleep of peace the sweet and
innocent Severianus, whose spirit is received
in the light of the Lord”

or

NATVS EST LAVRENTIVS IN ETERNVM
ANN. XX. DORMIT IN PACE (A.D.
329)

“Laurentius was born into eternity in his twentieth
year. He sleeps in peace.”

See also note on iii. 205.

XI

- I Virgil's Fourth Eclogue known as the
“Pollio” has undoubtedly influenced
the thought and style of this poem :
the more noticeable parallels will be

pointed out as they occur. In Milton's ode *On the Morning of Christ's Nativity* there are several passages which recall Prudentius' treatment of the theme in this and the succeeding hymn; but curiously enough, the Puritan poet in alluding to the season of the Nativity takes an opposite line of thought, and regards the diminished sunshine of winter as a veiling of an inferior flame before the light of "a greater Sun." Prudentius proclaims the increase of the sun's light, which begins after the winter solstice, as symbolic of the ever-widening influence of the True Light. The idea is given in a terse form by St. Peter Chrysologus, *Serm.* 159: *Crescere dies coepit, quia verus dies illuxit.* "The day begins to lengthen out, inasmuch as the true Day hath shone forth."

18 For the somewhat obscure phrase *verbo editus*, see note on iii. 2.

20 For "Sophia" or the Divine Creative Wisdom, see Prov. iii. 19, 20, and especially viii. 27-31, where the language "has been of signal importance in the history of thought, helping, as it does, to make a bridge between Eastern and Greek ideas, and

to prepare the way for the Incarnation" (Davison, *Wisdom-Literature of the O. T.*, pp. 5, 6). In Alexandrian theology the conception of God's transcendence gave rise to the doctrine of an intermediate power or *logos*, by which creation was effected. In the Prologue of the fourth Gospel the idea was set forth in its purely Christian form. See 1, 3, where the Logos or the pre-incarnate Christ is described as the maker of all things—an idea which is also illustrated by the language of St. Paul in such passages as Col. i. 6.

- 59 Cf. for the conception of a golden age, Virg., *Ecl.*, iv. 5 *et seq.*: *Magnus ab integro saeclorum nascitur ordo*, etc.
- 65 Reminiscences of ancient prophecy appear to be embodied in this and following lines. Cf. Joel iii. 18 : "And it shall come to pass in that day that the mountains shall drop down sweet wine and the hills shall flow with milk." Amos ix. 13 : "The mountains shall drop sweet wine and all the hills shall melt." But cf. especially Virg., *Ecl.*, iv. 18-30 : *At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu*, etc.
"Unbidden earth shall wreathing ivy bring,

And fragrant herbs (the promises of
spring)

As her first off'rings to her infant king.

Unlaboured harvest shall the fields
adorn,

And clustered grapes shall blush on
every thorn;

The knotted oaks shall showers of
honey weep,

And through the matted grass the liquid
gold shall creep."

(Dryden's Trans.)

- 81 The legend of the ox and ass adoring our Lord arose from an allegorical interpretation of Isa. i. 3 : "The ox knoweth his owner, the ass his master's crib." Origen (*Homilies on St. Luke* xiii.) is the first to allegorise on the passage in Isaiah, where the word for "crib" in the Greek translation of the O. T. is identical with St. Luke's word for "manger" (*φάτνη*). After referring to the circumstances of the Nativity, Origen proceeds to say : "That was what the prophet foretold, saying, 'The ox knoweth,' etc. The Ox is a clean animal : the Ass an unclean one. The Ass knew his master's crib (*praesepe domini sui*) : not the people of Israel, but the unclean animal out

of pagan nations knew its master's crib. 'But Israel hath not known me: and my people hath not understood.' Let us understand this and press forward to the crib, recognise the Master and be made worthy of his knowledge." The thought that the Ox=the Jews and the Ass = Pagans, reappears in Gregory Nazianzen, Ambrose and Jerome. See an interesting article by Mr. Austin West (*Ox and Ass Legend of the Nativity. Cont. Review*, Dec. 1903), who notes the further impetus given to the legend by the Latin rendering of Habb. iii. 2 (LXX.) which in the *Vetus Itala* version appears as "in medio duorum animalium innotesceris," "in the midst of two animals shalt thou be known" (R.V., *in the midst of the years make it known*). The legend does not appear in apocryphal Christian literature earlier than in the *Pseudo-Matthew Gospel*, which belongs to the later fifth century. It is interesting to note that with St. Francis and the Franciscans the ox and the ass are merely animals: the allegorical interpretation of Origen had vanished from Christendom: and in its place we find St. Francis (see

Life of St. Francis by St. Bonaventura, "Temple Classics" edition, p. 111) making a *presepio* at Greccio, to which a living ox and ass are brought, in order that a visible representation of the manger-scene might kindle the devotion of the Brethren and the assembled townsfolk. This act of St. Francis inaugurated the custom, still observed in the Roman Church, of representing by means of waxen images the whole of the Nativity manger-scene, Mother and Child together with the adoring animals.

- 97 For the *obstetrix*, cf. *Proto-Evangelium of the Pseudo-James* (a Greek romance of the fourth century), § 18 *et seq.*, where Joseph is represented as seeking and finding a Hebrew midwife.
- 100 Cf. Milton's *Ode on the Nativity*, ll. 157-164 :—

"With such a horrid clang
 As on Mount Sinai rang
 While the red fire and smould'ring
 clouds outbrake :
 The aged earth aghast
 With terror of that blast,
 Shall from the surface to the centre
 shake ;

PRUDENTIUS

When at the world's last session
The dreadful Judge in middle air shall
spread his throne."

XII

1 This poem has given four hymns to the Roman Breviary :—

(1) For the Feast of the Transfiguration, Vespers and Matins, consisting of ll. 1-4, 37-40, 41-44, 85-88.

(2) For the Epiphany at Lauds, beginning *O sola magnarum urbium*, ll. 77-80, 5-8, 61-72.

(3) For the Feast of Holy Innocents at Matins, beginning *Audit tyrannus anxius*, ll. 93-100, 133-136.

(4) Also the Feast of Holy Innocents at Lauds, beginning *Salvete flores martyrum*, ll. 125-132.

5 For a curious parallel to these opening lines see Henry Vaughan's *Pious Thoughts and Ejaculations* (the Nativity) :—

“ But stay ! what light is that doth stream
And drop here in a gilded beam ?
It is Thy star runs Page and brings
Thy tributary Eastern kings.
Lord ! grant some light to us that we
May find with them the way to Thee ! ”

- ^{LINE} 12 Cf. Ignatius, *Ep. ad Ephes. xix.* : "All the other stars, together with the Sun and Moon, became a chorus to the Star, which in its light excelled them all."
- 15 Prudentius mentions the constellations of Ursa Major and Ursa Minor (to which latter the Pole Star belongs) as examples of stars in constant apparition. All the Little Bear stars are within about 24° from the Pole; hence, if viewed from Saragossa, the birthplace of Prudentius, the lowest altitude of any of them would be 18° above the north horizon. The same applies to the majority of the stars in the Great Bear. Some few would sink below the horizon for a brief time in each twenty-four hours; but the greater number, especially the seven principal stars known as the "Plough," would be sufficiently high up at their lowest northern altitudes to be in perpetual apparition. [My friend, Rev. R. Killip, F.R.A.S., has kindly furnished me with these particulars.] Allusions to the Bears are constantly recurring in the classical poets (cf. e.g. Ovid., *Met.* xiii. 293, *immunemque aequoris Arcton*, "the Bear that never touches the sea"). The idea that these stars are mostly

hidden by clouds, though perpetually in view, is a poetic hyperbole intended to enhance the uniqueness of the Star of Bethlehem.

49 Jerome (*ad Eustoch. Ep. 22*) commenting on the passage in Isa. xi. 1, "And there shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a flower shall rise up out of his root" (Vulg.), remarks: "The rod (*virga*) is the mother of the Lord, simple, pure, sincere . . . the flower of the rod is Christ, who saith, 'I am the flower of the field and the lily of the valleys.' "

69 This symbolism of the gifts of the Magi is also found in Juvencus (l. 250): "Frankincense, gold and myrrh they bring as gifts to a King, a Man and a God," and is again alluded to by Prudentius in *Apoth. 631 et seq.* The idea is expressed in the hymn of Jacopone da Todi, beginning *Verbum caro factum est* (Mone, *Hymni Latini*, Vol. 2):

"Gold to the kingly,
Incense to the priestly,
Myrrh to the mortal :"

and it has passed into the Office for Epiphany in the Roman Breviary:

"There are three precious gifts which the Magi offered to their Lord that day, and they contain in themselves sacred mysteries: in the gold, that the power of a king may be displayed: in the frankincense, consider the great high priest: in the myrrh, the burial of the Lord" *et passim*.

172 The idea that Moses defeated the Amalekites because his arms were outstretched in the form of a cross is found also in one of the hymns (lxi.) of Gregory Nazianzen. The symbol of the Christian religion, the cross, "was fancifully traced by the Fathers throughout the universe: the four points of the compass, the 'height, breadth, length and depth' of the Apostle expressed, or were expressed by, the cross. . . . The cross explained everything" (Maitland, *Church in the Catacombs*, p. 202).

193 The discomfiture of the heathen gods wrought by the Incarnation is elaborated by Milton, whose lines recall this and similar passages in Prudentius:—

"Peor, and Baälim
Forsake their temples dim
.

PRUDENTIUS

And sullen Moloch fled,
Hath left in shadows dread,
His burning idol all of blackest
hue.

Our Babe, to show his Godhead true,
Can in his swaddling bands control the
damned crew."

FINIS



**University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.**

OF JAN 25 1999

APR 23 1999



3 1158 00744 5504

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 421 185 0

Universit
Southe
Libra